

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Amategeko / Laws / Lois

N° 02/2013/OL ryo kuwa 16/06/2013

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu.....2

N° 02/2013/OL of 16/06/2013

Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date2

N° 02/2013/OL du 16/06/2013

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour.....2

-Umugereka wa I / Annex I / Annexe I.....28

-Umugereka wa II / Annex II / Annexe II.....51

N° 09/2013/OL ryo kuwa 16/06/2013

Itegeko Ngenga rikuraho Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'izivuye mu bindi bihugu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu.....55

N° 09/2013/OL of 16/06/2013

Organic Law repealing the Organic Law n° 11/2007 of 16/03/2007 concerning the transfer of cases to the Republic of Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda and from other states, as modified and complemented to date55

N°09/2013/OL du 16/06/2013

Loi Organique portant abrogation de la Loi Organique n° 11/2007 du 16/03/2007 relative au renvoi d'affaires à la République du Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et par d'autres Etats, telle que modifiée et complétée à ce jour.....55

N° 47/2013 ryo kuwa 16/06/2013

Itegeko rigena kwimurira imanza muri Repubulika y'u Rwanda.....59

N° 47/2013 of 16/06/2013

Law relating transfer of cases to the Republic of Rwanda.....59

N° 47/2013 du 16/06/2013

Loi relative au renvoi d'affaires à la République du Rwanda.....59

ITEGEKO NGENGA N° 02/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ORGANIC LAW N° 02/2013/OL OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI ORGANIQUE N° 02/2013/OL DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye

Article One: Ordinary courts and specialized Courts

Article premier: Juridictions ordinaires et juridictions spécialisées

Ingingo ya 2: Umubare, inyito, ifasi n'ibyicarwo by'Inkiko z'Ibanze

Article 2: Number, names, territorial jurisdiction and seats of Primary Courts

Article 2: Nombre, dénominations, ressorts et sièges de Tribunaux de Base

Ingingo ya 3: Umubare, inyito, ifasi n'ibyicarwo by'Inkiko Zisumbuye

Article 3: Number, names, territorial jurisdictions and seats of Intermediate Courts

Article 3: Nombre, dénominations, ressorts et sièges des Tribunaux de Grande Instance

Ingingo ya 4: Ingereko z'Urukiko Rukuru

Article 4: Chambers of the High Court

Article 4: Chambres de la Haute Cour

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'Akiciro ka mbere k'Icyiciro cya 2 cy'Umutwe wa II w'Interuro ya mbere: Inkiko Gacaca

Article 5: Repealing of Sub-section One of Section 2 of Chapter II of Title One: Gacaca Courts

Article 5: Abrogation de la Sous-section première de la Section 2 du Chapitre II du Titre premier : Juridictions Gacaca

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'Ingingo ya 25 y'Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Article 6: Repealing of Article 25 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date

Article 6: Abrogation de l'article 25 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour

<u>Ingingo ya 7:</u> Abacamanza bihariye	<u>Article 7:</u> Specialised judges	<u>Article 7:</u> Juges spécialisés
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibyaha Inkiko z'Ibanze ziburanisha	<u>Article 8:</u> Offences within the jurisdiction of Primary Courts	<u>Article 8:</u> Infractions relevant de la compétence des Tribunaux de Base
<u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bw'Inkiko z'Ibanze ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma	<u>Article 9:</u> Jurisdiction of Primary Courts at the first and the last instance	<u>Article 9:</u> Compétence des Tribunaux de Base en premier et dernier ressort
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyaha biburanishwa n'Inkiko Zisumbuye	<u>Article 10:</u> Offences within the jurisdiction of Intermediate Courts	<u>Article 10:</u> Infractions relevant de la compétence des Tribunaux de Grande Instance
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inkiko Zisumbuye ku rwego rwa mbere	<u>Article 11:</u> Jurisdiction of Intermediate Courts at the first instance	<u>Article 11:</u> Compétence des Tribunaux de Grande Instance en premier ressort
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'ingereko zihariye z'inkiko zisumbuye ziburanisha imanza z'ubutegetsi	<u>Article 12:</u> Jurisdiction of specialized chambers of Intermediate Courts with jurisdiction over administrative cases	<u>Article 12:</u> Compétence des chambres spécialisées des Tribunaux de Grande Instance en matière administrative
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'Urukiko Rukuru ku rwego rwa mbere	<u>Article 13:</u> Jurisdiction of the High Court at the first instance	<u>Article 13:</u> Compétence de la Haute Cour en premier ressort
<u>Ingingo ya 14:</u> Ububasha bw'Urugereko Rwihariye rw'Urukiko Rukuru ruburanisha ibyaha byo ku rwego mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi	<u>Article 14:</u> Jurisdiction of the Specialized Chamber of the High Court hearing international crimes and cross-border crimes	<u>Article 14:</u> Compétence de la Chambre Spécialisée de la Haute Cour connaissant des affaires liées aux crimes à caractère international et crimes à caractère transfrontalier
<u>Ingingo ya 15:</u> Imanza z'ubutegetsi ziburanishwa n'Urukiko Rukuru	<u>Article 15:</u> Jurisdiction of the High Court in administrative matters	<u>Article 15:</u> Compétence de la Haute Cour en matière administrative
<u>Ingingo ya 16:</u> Ivanwaho ry'ingingo ya 100 y'Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe	<u>Article 16:</u> Repealing of Article 100 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date	<u>Article 16:</u> Abrogation de l'article 100 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09 /09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour

kandi ryujujwe kugeza ubu

Ingingo ya 17: Impaka zivutse mu mitwe ya politiki

Article 17: Disputes relating to political parties

Article 17: Contentieux né dans le cadre des formations politiques

Ingingo ya 18: Ububasha bw'inkiko bushingiye ku kiburanwa

Article 18: Jurisdiction of courts based on the subject matter

Article 18: Compétence matérielle des juridictions

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo ya 136 y'Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzanya Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Article 19: Repealing of Article 136 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date

Article 19: Abrogation de l'article 136 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09 /09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour

Ingingo ya 20: Ububasha bw'Urukiko rwa Gisirikare bushingiye ku kiburanwa

Article 20: Jurisdiction of Military Tribunal based on the subject matter

Article 20: Compétence matérielle du Tribunal Militaire

Ingingo yaba iya 21: Imiburanishirize y'imanza zisobekeranye ziri mu rukiko rumwe

Article 21: Interconnectivity of claims in one Court

Article 21: Affaires connexes soumises à une même juridiction

Ingingo ya 22: Imanza zitaraburanishwa ziri mu nkiko zisanzwe

Article 22: Cases pending before ordinary courts

Article 22: Affaires pendantes devant les juridictions ordinaires

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 24: Repealing provision

Article 24: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 25: Commencement

Article 25: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

ITEGEKO NGENGA RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJWE KUGEZA UBU

ORGANIC LAW N°02/2013/OL OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI ORGANIQUE N°02/2013/OL DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 14 Werurwe 2013;

The Senate, in its session of 14 March 2013;

Le Sénat, en sa séance du 14 mars 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 140, 143, 145, 159 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 140, 143, 145, 159 et 201;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 140, iya 143, 145, 159 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 8, iya 16, iya 25, iya 39, iya 66, iya 68, iya 73, iya 78, iya 83, iya 89, iya 90, iya 93, iya 100, iya 101, iya 109, iya 136 n'iya 137, iya 155 n'iya 181;

Having reviewed Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, especially in Articles 2, 3, 8, 16, 25, 39, 66, 68, 73, 78, 83, 89, 90, 93, 100, 101, 109, 136, 137, 155 and 181;

Revu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2, 3, 8, 16, 25, 39, 66, 68, 73, 78, 83, 89, 90, 93, 100, 101, 109, 136, 137, 155 et 181;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye

Ingingo ya 2 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Inkiko zisanzwe ni:

- 1° Urukiko rw'Ikirenga;
- 2° Urukiko Rukuru;
- 3° Inkiko Zisumbuye;
- 4° Inkiko z'Ibanze.

Inkiko zihariye ni:

- 1° Inkiko za Gisirikare;

ADOPTS:

Article One: Ordinary courts and specialized Courts

Article 2 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“The ordinary Courts are:

- 1° the Supreme Court;
- 2° the High Court;
- 3° the Intermediate Courts;
- 4° Primary Courts.

The specialized Courts are:

- 1° Military Courts;

ADOPTÉ:

Article premier : Juridictions ordinaires et juridictions spécialisées

L'article 2 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit :

“Les juridictions ordinaires sont:

- 1° la Cour Suprême;
- 2° la Haute Cour ;
- 3° les Tribunaux de Grande Instance ;
- 4° les Tribunaux de Base.

Les juridictions spécialisées sont :

- 1° les Juridictions Militaires ;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

2° Inkiko z'Ubucuruzi.

Itegeko Ngenga rishobora gushyiraho izindi nkiko cyangwa kuzivanaho”.

Ingingo ya 2: Umubare, inyito, ifasi n'ibycaro by'Inkiko z'Ibanze

Ingingo ya 3 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena Imiterere, Imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Umubare w'Inkiko z'Ibanze, inyito n'ifasi byazo bihinduwe mu buryo bugaragara ku mugereka wa mbere w'iri tegeko ngenga.

Icyicaro cya buri Rukiko rw'Ibanze kigenwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, imaze kugisha inama Inama Njyanama y'Akarere cyangwa Uturere bireba”.

Ingingo ya 3: Umubare, inyito, ifasi n'ibycaro by'Inkiko Zisumbuye

Ingingo ya 8 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Umubare w'Inkiko Zisumbuye, inyito n'ifasi

2° Commercial Courts.

An Organic Law may establish other courts or remove them”.

Article 2: Number, names, territorial jurisdiction and seats of Primary Courts

Article 3 of Organic Law n°51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of Courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“The number of Primary Courts, their names and territorial jurisdiction are modified as found in Annex 1 of this Organic Law.

The seat of each Primary Court shall be determined by the High Council of the Judiciary after consultation with the relevant District Council or Councils”.

Article 3: Number, names, territorial jurisdictions and seats of Intermediate Courts

Article 8 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of Courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“The number of Intermediate Courts, their names

2° les Juridictions de Commerce.

Une loi organique peut instituer d'autres juridictions ou en supprimer”.

Article 2: Nombre, dénominations, ressorts et sièges de Tribunaux de Base

L'article 3 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit :

“Le nombre de Tribunaux de Base, leurs dénominations et leur ressort sont modifiés tel qu'énoncé en annexe 1 de la présente Loi Organique.

Le siège de chaque Tribunal de Base est fixé par le Conseil Supérieur de la Magistrature après consultation du Conseil du District ou des Districts concernés”.

Article 3: Nombre, dénominations, ressorts et sièges des Tribunaux de Grande Instance

L'article 8 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit :

“Le nombre de Tribunaux de Grande Instance,

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

byazo bihinduwe mu buryo bugaragara ku mugereka wa 2 w'iri tegeko ngenga.	and territorial jurisdiction are modified as found in Annex 2 of this Organic Law.	leurs dénominations et leur ressort sont modifiés tel qu'énoncé en annexe 2 de la présente Loi Organique.
Icyicaro cya buri Rukiko Rwisumbuye kigenwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, imaze kugisha inama Inama Njyanama z'Uturere bireba.”	The seat of each Intermediate Court shall be determined by the High Council of the Judiciary after consultation with the relevant District Councils.”	Le siège de chaque Tribunal de Grande Instance est fixé par le Conseil Supérieur de la Magistrature après consultation des Conseils des Districts concernés”.
<u>Ingingo ya 4: Ingerereko z'Urukiko Rukuru</u>	<u>Article 4: Chambers of the High Court</u>	<u>Article 4: Chambres de la Haute Cour</u>
Ingingo ya 16 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwwe ku buryo bukurikira:	Article 16 of Organic Law n°51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:	L'article 16 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit :
“Urukiko Rukuru rufite ingereko enye (4) zikorera Musanze, Nyanza, Rwamagana na Rusizi.	“The High Court has four (4) chambers sitting in Musanze, Nyanza, Rwamagana and Rusizi.	“ La Haute Cour a quatre (4) chambres détachées basées respectivement à Musanze, Nyanza, Rwamagana et Rusizi.
Urukiko Rukuru rufite kandi urugereko rwhariye ruburanisha ibyaha byo ku rwego mpuzamahanga cyangwa byambuka imbibi.	The High Court also has a special chamber which has jurisdiction over international or cross-border crimes.	La Haute Cour a aussi une chambre spécialisée compétente pour les crimes à caractère international ou transfrontalier.
Ifasi y'Urugereko rukorera Musanze ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Musanze na Rubavu.	The territorial jurisdiction of the chamber sitting in Musanze shall be cover the jurisdiction of the Intermediate Courts of Musanze and Rubavu.	Le ressort de la chambre détachée basée à Musanze couvre le ressort des Tribunaux de Grande Instance de Musanze et Rubavu.
Ifasi y'Urugereko rukorera Nyanza ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Muhanga, urwa Huye n'urwa Nyamagabe.	The territorial jurisdiction of the chamber sitting in Nyanza shall cover the jurisdiction of the Intermediate Courts of Muhanga, Huye and Nyamagabe.	Le ressort de la chambre détachée basée à Nyanza couvre le ressort des Tribunaux de Grande Instance de Muhanga, Huye et Nyamagabe.
Ifasi y'Urugereko rukorera i Rwamagana ingana	The territorial jurisdiction of the chamber sitting	Le ressort de la chambre détachée basée à

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Ngoma n'urwa Nyagatare.	in Rwamagana shall cover the jurisdiction of the Intermediate Courts of Ngoma and Nyagatare.	Rwamagana couvre le ressort des Tribunaux de Grande Instance de Ngoma et Nyagatare.
Ifasi y'Urugereko rukorera Rusizi ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Rusizi n'urwa Karongi.	The territorial jurisdiction of the chamber sitting in Rusizi shall cover the jurisdiction of the Intermediate Courts of Rusizi and Karongi.	Le ressort de la chambre détachée basée à Rusizi couvre le ressort des Tribunaux de Grande Instance de Rusizi et Karongi.
Ifasi y'Urugereko Rwihariye ruburanisha ibyaha byo ku rwego mpuzamahanga cyangwa byambuka imbibi ni Igihugu cyose. icyicaro cyarwo kigenwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.	The territorial jurisdiction of the Specialized Chamber which has jurisdiction over international or cross-border crimes is the whole national territory. Its seat shall be determined by the President of the Supreme Court.	Le ressort de la Chambre Spécialisée compétente pour les crimes à caractère international ou transfrontalier est tout le territoire national. Son siège est fixé par le Président de la Cour Suprême.
Ifasi y'Urukiko Rukuru ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Nyarugenge, urwa Gasabo n'urwa Gicumbi".	The territorial jurisdiction of the High Court shall cover the jurisdiction of the Intermediate Courts of Nyarugenge, Gasabo and Gicumbi".	Le ressort de la Haute Cour couvre le ressort des Tribunaux de Grande Instance de Nyarugenge, de Gasabo et de Gicumbi".
<u>Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'Akicro ka mbere k'Icyiciro cya 2 cy'Umutwe wa II w'Interuro ya mbere: Inkiko Gacaca</u>	<u>Article 5: Repealing of Sub-section One of Section 2 of Chapter II of Title One: Gacaca Courts</u>	<u>Article 5: Abrogation de la Sous-section première de la Section 2 du Chapitre II du Titre premier : Juridictions Gacaca</u>
Akicro ka mbere k'Icyiciro cya 2 cy'Umutwe wa II w'Interuro ya mbere y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, kavanyweho.	Sub-section One of Section 2 of Chapter II of Title One of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is repealed.	La Sous-section première de la Section 2 du Chapitre II du Titre premier de la Loi Organique n° 51/2008 du 09 /09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est abrogée.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry’Ingingo ya 25 y’Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n’ububasha by’Inkiko nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu

Ingingo ya 25 y’Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n’ububasha by’Inkiko nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ivanyweho.

Ingingo ya 7: Abacamanza bihariye

Ingingo ya 39 y’Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n’ububasha by’inkiko nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Abacamanza bihariye ni abakora mu nkiko zihariye, ari bo abacamanza ba gisirikare n’abacamanza bihariye b’inkiko z’ubucuruzi.

Abacamanza ba gisirikare ni abakora imirimo y’ubucamanza mu nkiko za Gisirikare. Ni aba bakurikira:

- 1° Perezida, Visi-Perezida n’abacamanza b’Urukiko Rukuru rwa Gisirikare;
- 2° Perezida, Visi-Perezida n’abacamanza b’Urukiko rwa Gisirikare.

Article 6: Repealing of Article 25 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date

Article 25 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is repealed.

Article 7: Specialised judges

Article 39 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“Specialised Judges are those who exercise judicial functions in specialised courts, namely military judges and the specialised judges of the Commercial Courts.

Military judges are those who exercise judicial functions in military courts. They are the following:

- 1° the President, the Vice President and the Judges of the Military High Court;
- 2° the President, the Vice President and the Judges of the Military Tribunal.

Article 6 : Abrogation de l’article 25 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d’organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour

L’article 25 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d’organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est abrogé.

Article 7: Juges spécialisés

L’article 39 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d’organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

“Les juges spécialisés sont les juges des juridictions spécialisées à savoir, les juges militaires et les juges spécialisés des Juridictions de Commerce.

Sont juges militaires, les personnes exerçant les fonctions judiciaires au sein des Juridictions Militaires. Il s’agit :

- 1° du Président, du Vice-président et des juges de la Haute Cour Militaire;
- 2° du Président, du Vice-président et des juges du Tribunal Militaire.

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Abacamanza bihariye b'Inkiko z'Ubucuruzi ni abacamanza b'Inkiko z'Ubucuruzi bakora ku buryo budahoraho, bagengwa n'amasezerano y'umurimo."

Ingingo ya 8: Ibyaha Inkiko z'Ibanze ziburanisha

Ingingo ya 66 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

"Inkiko z'Ibanze ziburanisha ibyaha bikurikira:

1° ibyaha bihanishwa igihano cy'igifungo kitarengeje imyaka itanu (5);

2° ibyaha bya jenocide yakorewe Abatutsi n'ibyaha byibasiye inyokomuntu byakozwe mu Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 bikurikira:

- a. ibikorwa by'iyicarubozo;
- b. Ubwicanyi;
- c. ibikorwa byo gusambanya undi ku gahato cyangwa kwangiza imyanya ndangagitsina;

Specialised judges of Commercial Courts are those who exercise judicial functions on a temporary basis and governed by an employment contract."

Article 8: Offences within the jurisdiction of Primary Courts

Article 66 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is modified and complemented as follows:

"Primary Courts shall have jurisdiction over the following offenses:

1° offenses punished with a term of imprisonment not exceeding five (5) years;

2° crimes of Genocide against the Tutsi and crimes against humanity committed in Rwanda between 1st October 1990 and 31st December 1994 listed below:

- a. acts of torture;
- b. homicide;
- c. acts of rape or sexual torture;

Sont juges spécialisés des Juridictions de Commerce, les juges exerçant leurs fonctions judiciaires de façon non permanente et régis par un contrat de travail."

Article 8: Infractions relevant de la compétence des Tribunaux de Base

L'article 66 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

"Les Tribunaux de Base connaissent des infractions suivantes:

1° infractions punissables d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas cinq (5) ans ;

2° crimes de Génocide perpétré contre les Tutsi et crimes contre l'humanité commis au Rwanda entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 repris ci-après:

- a. actes de torture;
- b. homicide;
- c. actes de viol ou de torture sexuelle;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

- | | | |
|--|---|--|
| d. ibikorwa by'ubushinyaguzi ku murambo; | d. dehumanising acts on a corpse; | d. actes dégradants sur un cadavre; |
| e. ibikorwa byo kugirira nabi abandi bikabije bikabaviramo gupfa; | e. serious attacks against people which cause death; | e. atteintes graves contre les personnes ayant entraîné la mort; |
| f. ibikorwa byo gukomeretsa umuntu cyangwa kumugirira nabi bikabije hagambiriwe kumwica kabone nubwo umugambi wo kwica utagezweho; | f. causing injuries or committing other serious attacks against people, with intention to kill them, even if the killing objective was not accomplished; | f. causer des blessures ou commettre d'autres violences graves dans l'intention de donner la mort quand bien même ce but n'a pas été atteint; |
| g. ibindi byaha byakorewe abantu bitagambiriye kwica; | g. other criminal acts against persons, without any intention of killing them; | g. d'autres actes criminels commis contre des personnes, sans intention de donner la mort; |
| h. ibindi byaha byakozwe n'umuntu wari mu nzego z'ubuyobozi ku rwego rwa superefegitura cyangwa urwa Komini; mu mashyaka ya politiki, mu gipolisi cya komini cyangwa mu mitwe yitwara gisirikari, akaba yarakoze ibyo byaha cyangwa akoshya abandi kubikora. | h. other crimes committed by a person who was at that time in the administration at the sub prefecture or commune level, in political organizations, in the commune police or in the militia and has committed such crimes or incited other people to commit such crimes; | h. autres crimes commis par une personne qui était à l'époque dans les organes de l'administration au niveau de la sous-préfecture ou de la commune, dans des formations politiques, dans la police communale ou dans les milices et a commis ou a incité les autres à commettre de tels crimes. |

Icyakora, ibyaha biteganywa n'Itegeko Ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi bibanza gukemurwa n'iyi Komite mbere yo gushyikirizwa ubushinjacyaha cyangwa inkiko."

However, offences provided for by the Organic Law relating to the organization, jurisdiction and the functioning of mediation committee shall first be settled by the committee before they are transmitted to the Public Prosecution Authority or Courts."

Toutefois, les infractions prévues par la loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence du Comité de Conciliateurs doivent être d'abord soumises à ce Comité avant d'être portées devant l'Organe de poursuite judiciaire ou les juridictions."

Ingingo ya 9: Ububasha bw'Inkiko z'Ibanze ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma

Ingingo ya 68 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inkiko z'Ibanze ziburanisha mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma imanza zose ziburanwamo ibitarengaje agaciro k'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000) ndetse n'ibirego byerekeranye n'ibyemezo byafashwe na Komite z'Abunzi.”

Ingingo ya 10: Ibyaha biburanishwa n'Inkiko Zisumbuye

Ingingo ya 73 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inkiko Zisumbuye ziburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha bikurikira:

- 1° ibyaha bihanishwa igihano cy'igifungo kirengaje imyaka itanu (5), keretse ibyaha iri tegeko ngenga ryahariye izindi nkiko;
- 2° ibyaha byerekeye amategeko y'umuhanda;

Article 9: Jurisdiction of Primary Courts at the first and last instance

Article 68 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“Primary Courts shall try at the first and last instance, all cases the monetary value of which does not exceed three hundred thousand (300,000) Rwandan Francs as well as the complaints against the decisions of the Mediation Committees.”

Article 10: Offences within the jurisdiction of Intermediate Courts

Article 73 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“Intermediate Courts shall have the jurisdiction at the first instance over the following offences:

- 1° offences for which the sentence is a term of imprisonment exceeding five (5) years, with the exception of offences that this Organic Law reserves to other courts;
- 2° road traffic offences;

Article 9: Compétence des Tribunaux de Base en premier et dernier ressort

L'article 68 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

“Les Tribunaux de Base connaissent en premier et dernier ressort de toutes les actions civiles dont la valeur du litige n'excède pas trois cent mille (300.000) Francs Rwandais ainsi que les recours contre les décisions rendues par les Comités des Conciliateurs.”

Article 10: Infractions relevant de la compétence des Tribunaux de Grande Instance

L'article 73 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

“Les Tribunaux de Grande Instance connaissent en premier ressort des infractions suivantes :

- 1° infractions punissables de peines d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans, à l'exception des infractions réservées par la présente loi organique à d'autres juridictions ;
- 2° infractions relatives au code de la route ;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

3° ibyaha bya jenocide yakorewe Abatutsi n'ibyaha byibasiye inyokomuntu byakozwe mu Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 n'aba bakurikira:

- a. umuntu wakoze ibyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bimushyira mu bacuze umugambi, abawuteguye, abawushishikarije abandi, abagenzuye n'abayoboze jenocide cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu, hamwe n'ibitso bye;
- b. umuntu wari icyo gihe mu nzego z'ubuyobozi mu rwego rw'Igihugu cyangwa urwa Perefegitura”.

Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inkiko Zisumbuye ku rwego rwa mbere

Ingingo ya 78 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Mu manza z'imbonezamubano, Inkiko Zisumbuye zinaburanisha mu rwego rwa mbere imanza zose zitahariwe kuburanishwa n'izindi nkiko.

Inkiko Zisumbuye ziburanisha kandi mu rwego rwa mbere imanza zose zerekeye indishyi

3° crimes of genocide against the Tutsi and other crimes against humanity committed in Rwanda between 1st October 1990 and 31st December 1994 by the following persons:

- a. a person who committed offences or acts of complicity ranging him/her in the category of masterminds, planners, instigators, supervisors and leaders of genocide or other crimes against humanity with his/her accomplices;
- b. a person who was at that time in the administration organs at the national or prefecture level”.

Article 11: Jurisdiction of Intermediate Courts at the first instance

Article 78 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“In civil cases, Intermediate Courts shall have jurisdiction to hear cases at the first instance that are not under the jurisdiction of other courts.

Intermediate Courts shall also hear at the first instance all the cases related to accident insurance

3° crimes de génocide perpétré contre les Tutsi et des crimes contre l'humanité commis au Rwanda entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 par les personnes suivantes :

- a. une personne ayant commis des crimes ou des actes de complicité qui la rangent dans la catégorie des organisateurs, des planificateurs, des instigateurs, des superviseurs ou des dirigeants du génocide ou autres crimes contre l'humanité ainsi que ses complices ;
- b. une personne qui était à l'époque dans les organes de l'administration au niveau national ou préfectoral”.

Article 11: Compétence des Tribunaux de Grande Instance en premier ressort

L'article 78 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit :

“En matière civile, les Tribunaux de Grande Instance connaissent en premier ressort de toutes les actions qui ne sont pas de la compétence des autres juridictions.

Les Tribunaux de Grande Instance connaissent également en premier ressort de tous les

z'impanuka zisabwa amasosiyete y'ubwishingizi n'abadafitanye amasezerano nayo”.

benefits claimed from insurance companies by those who have no insurance contract with them”.

contentieux liés aux prestations d'assurance accidents réclamées auprès des sociétés d'assurance par ceux qui n'ont pas souscrit un contrat d'assurance avec elles».

Ingingo ya 12: Ububasha bw'ingereko zihariye z'inkiko zisumbuye ziburanisha imanza z'ubutegetsi

Article 12: Jurisdiction of specialized chambers of Intermediate Courts with jurisdiction over administrative cases

Article 12: Compétence des chambres spécialisées des Tribunaux de Grande Instance en matière administrative

Ingingo ya 83 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 83 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

L'article 83 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09 /09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

“Ingerereko zihariye z'Inkiko Zisumbuye ziburanisha imanza z'ubutegetsi, zifite ububasha bwo kuburanisha ku rwego rwa mbere ibirego birebana n'ibyemezo by'ubutegetsi bifatwa ku rwego rwa nyuma n'abayobozi, bikurikira:

“The specialized administrative chambers of the Intermediate Courts shall hear at the first instance the following petitions relating to administrative decisions taken by authorities at the last instance :

“Les chambres spécialisées en matière administrative des Tribunaux de Grande Instance connaissent des contestations suivantes relatives aux décisions prises en dernier ressort par les autorités administratives :

1° ibirego byose birebana n'amatora y'abayobozi b'inzego z'ubutegetsi, uretse ababuranira mu zindi Inkiko;

1° all petitions relating to all disputes arising from elections of administrative leaders with the exception of those who are tried by other courts;

1° de toutes les contestations relatives aux élections des autorités administratives locales sauf celles qui sont justiciables devant d'autres juridictions;

2° ibirego bivugwa mu ngingo ya 94 n'ya 95 z'iri tegeko ngenga iyo ibyemezo cyangwa ibikorwa bivugwa muri izo ngingo byafashwe n'abayobozi b'inzego z'ubutegetsi;

2° actions referred to under Articles 94 and 95 of this Organic Law where decisions or actions mentioned in the above articles are taken by local administrative authorities;

2° des actions mentionnées aux articles 94 et 95 de la présente loi organique lorsque les décisions ou actions dont il est fait mention dans ces articles sont prises par les autorités administratives locales ;

3° ibirego byose bisaba indishyi zikomoka ku buryozwe budashingiye kuri kontaro bikomoka ku bikorwa by'abakozi ba Leta

3° actions for damages arising from extra-contractual liability of Government agents and public institutions;

3° des actions en dommages-intérêts relatives à la responsabilité extracontractuelle découlant des agissements des préposés de l'Etat et des

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

n'ibigo byayo;		établissements publics;
4° ibirego bisaba ivanwaho ry'ibyemezo byafashwe hadakurikijwe amategeko, ibyafashwe n'abatabifitiye ububasha cyangwa abarengera ububasha bahawe, ibyo byemezo bikaba byarafashwe mu rwego rwa nyuma n'abayobozi;	4° cases requesting for annulment of decisions illegally taken, decisions taken by incompetent persons who act ultra vires and which decisions were taken in the last instance by administrative authorities;	4° des recours en annulation pour violation des règles de fond et de procédure, pour incompétence ou pour excès de pouvoir formés contre les décisions prises en dernier ressort par les pouvoirs publics et les autorités administratives ;
5° ibirego bisaba ivanwaho ry'ibyemezo by'ubutegetsi cyangwa bisaba indishyi zikomoka mu kutubahiriza sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;	5° cases requesting for annulment of administrative decisions or requesting for damages arising from non observance of the general statutes for Rwanda public service;	5° des actions en annulation des décisions administratives ou en dommages intérêts résultant de la violation du statut général de la Fonction Publique Rwandaise ;
6° ibirego byose byerekeye uburyozwe bushingiye ku zindi mpamvu zitari iz'amasezerano cyangwa ibisa n'amasezerano, iyo ibyangijwe byatewe n'igikorwa cyangwa imyitwarire y'ubutegetsi cyangwa se bikaba byarangijwe n'ibikorwa by'imirimo rusange;	6° actions relating to damages based on grounds other than contractual or quasi contractual , if the damage is as result of an act or omission of the administration or due to public interest activities;	6° des actions en responsabilité fondées sur une cause autre que contractuelle ou quasi-contractuelle, lorsque le dommage invoqué est imputable à un fait ou à un agissement de l'administration ou à un dommage résultant des activités d'intérêt public;
7° ibirego byose birebana n'amasezerano agiranywe n'inzego z'ubutegetsi, yaba agengwa n'amategeko ndemyagihugu cyangwa amategeko agenga imibanire y'abantu hagati yabo, uretse amasezerano yerekeranye n'amasoko ya Leta ;	7° actions relating to administrative contracts, administered under public or private law with the exception of contracts relating to public procurement;	7° des actions relatives aux contrats administratifs régis par le droit public ou par le droit privé à l'exception des contrats relatifs aux marchés publics;
8° ibirego byose birebana n'impaka zivutse mu kazi hagati y'abantu ku giti cyabo na Leta cyangwa ibigo byayo;	8° actions relating to labour disputes between individuals and the State or public institutions;	8° des actions relatives aux conflits de travail entre les particuliers et l'Etat ou les établissements publics;
9° ibirego byose byerekeranye n'ifatira ku nyungu rusange ry'imitungo y'abantu	9° complaints relating to seizure for public interest of movable and immovable individual	9° des contestations relatives à la réquisition des biens mobiliers ou immobiliers des particuliers

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

yimukanwa n'itimukanwa;	property;	dans l'intérêt public;
10° ibirego byose bivutse mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.	10° complaints arising from expropriation in public interest;	10° des contestations relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique.
Ibivugwa mu gace ka 2, aka 4 n'aka 5 tw'iyi ngingo ntibireba ibyemezo byafashwe n'abayobozi baburanishwa ku rwego rwa mbere n'Urukiko Rukuru.	The provisions of items 2, 4 and 5 of this Article shall not apply to decisions taken by the authorities who are tried at the first instance by the High Court.	Les dispositions des points 2, 4 et 5 du présent article ne s'appliquent pas aux décisions prises par les autorités justiciables en premier ressort devant la Haute Cour.
Ingereko zihariye z'Inkiko Zisumbuye ziburanisha imanza z'Ubutegesi zifite kandi ububasha bwo kwakira indahiro z'abagize Inama Njyanama na Komite Nyobozi z'Uturere.	The specialized administrative chambers of the Intermediate Courts shall also administer the oath of office to the members of the Council and Executive Committee of Districts.	Les chambres spécialisées en matière administrative des Tribunaux de Grande Instance font prêter serment aux membres des Conseils et des Comités Exécutifs des Districts.
<u>Ingingo ya 13: Ububasha bw'Urukiko Rukuru ku rwego rwa mbere</u>	<u>Article 13: Jurisdiction of the High Court at the first instance</u>	<u>Article 13: Compétence de la Haute Cour en premier ressort</u>
Ingingo ya 89 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:	Article 89 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:	L'article 89 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:
“Urukiko Rukuru rufite ububasha bwo kuburanisha mu rwego rwa mbere ibyaha byakozwe n'abasiviri, uretse abana, bikurikira:	“The High Court shall have jurisdiction at the first instance over the following offences committed by civilians, except minors:	“La Haute Cour est compétente pour connaître en premier ressort des infractions ci-après commises par les civils à l'exception des mineurs:
1° ibyaha byo kugambanira Igihugu;	1° offences of high treason;	1° les infractions de haute trahison;
2° ibyaha byo guhungabanya umutekano wa Leta;	2° offences relating to threat to national security;	2° les infractions d'atteinte à la sûreté de l'Etat;
3° ibyaha by'iterabwoba;	3° offences of terrorism;	3° les infractions de terrorisme;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

4° ibyaha by'intambara.

Urukiko Rukuru rufite kandi ububasha bwo kuburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha byo ku rwego mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi biteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana”.

Ingingo ya 14: Ububasha bw'Urugereko Rwihariye rw'Urukiko Rukuru ruburanisha ibyaha byo ku rwego mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi

Ingingo ya 90 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Urugereko rwihariye rw'Urukiko Rukuru rufite ububasha bwo kuburanisha ku rwego rwa mbere:

1° imanza zohererejwe u Rwanda n'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyirweho u Rwanda/Urwego rw'Inkiko Mpanabyaha Mpuzamahanga cyangwa izoherejwe n'inkiko z'ibindi bihugu;

2° ibyaha byo ku rwego mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi bikurikira:

- a. ibyaha by'iterabwoba, ibyaha byo gufatira abantu ho ingwate;
- b. ibyaha byo gucuruza abantu,

4° war crimes.

The High Court is also competent to hear at the first instance cases on international crimes and cross-border crimes provided under the Organic Law instituting the Penal Code”.

Article 14: Jurisdiction of the Specialized Chamber of the High Court hearing international crimes and cross-border crimes

Article 90 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“The Specialized Chamber of the High Court have jurisdiction to hear at the first instance:

1° cases transferred to Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda/ Mechanism for International Criminal Tribunals or from other countries;

2° the following international crimes and cross-border crimes:

- a. terrorism and hostage-taking;
- b. human trafficking especially child

4° les crimes de guerre.

La Haute Cour a également compétence de connaître en premier ressort des affaires relatives aux crimes à caractère international et des crimes à caractère transfrontalier prévus par la Loi Organique portant Code Pénal ».

Article 14: Compétence de la Chambre Spécialisée de la Haute Cour connaissant des affaires liées aux crimes à caractère international et crimes à caractère transfrontalier

L'article 90 de la loi organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

« La Chambre Spécialisée de la Haute Cour a compétence de juger en premier ressort:

1° les affaires transférées au Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda/ le Mécanisme pour les tribunaux pénaux internationaux ou celles en provenance d'autres pays ;

2° les crimes à caractère international et crimes à caractère transfrontalier suivant :

- a. terrorisme et prise d'otage;
- b. trafic d'êtres humains des enfants en

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

- | | | |
|--|--|---|
| by'umwihariko abana; | trafficking; | particulier; |
| c. ibyaha by'ubucakara n'ibindi byaha bifitanye isano nabyo; | c. slavery and other crimes of similar nature; | c. esclavage et autres crimes connexes ; |
| d. icyaha cy'iyicarubozo, ibikorwa by'indengakamere cyangwa bitesha agaciro ubumuntu; | d. torture, inhuman or degrading treatment of human beings; | d. torture, traitements inhumains ou dégradants; |
| e. icyaha cya jenocide; | e. crime of genocide; | e. crime de génocide; |
| f. ibyaha byibasiye inyokomuntu; | f. crimes against humanity; | f. crimes contre l'humanité; |
| g. ibyaha by'intambara, guhakana cyangwa gupfobya jenocide, gushishikariza, guhamagarira, gutera inkunga, korohereza cyangwa kugira uruhare ku bundi buryo, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gukora ibyaha bimaze kuvugwa. | g. war crimes, genocide denial or revisionism, inciting, mobilizing, aiding and abetting, or otherwise influencing, whether directly or indirectly, the commission of any of the above mentioned crimes. | g. crimes de guerre, négationnisme ou le révisionnisme du génocide, incitation, mobilisation, assistance, facilitation ou toute autre forme de participation, soit directement ou indirectement dans la commission des crimes susvisés. |

Ibindi byaha byo ku rwego mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi bivugwa mu gitabo cy'amategeko ahana bikomeza kuburanishwa n'Urukiko Rukuru.

Other international crimes and cross-border crimes provided under Organic Law instituting the Penal Code shall remain under the jurisdiction of the High Court.

D'autres crimes à caractère international et crimes à caractère transfrontalier prévus par la Loi Organique portant Code Pénal restent du ressort de la Haute Cour.

Urugereko rwihariye rw'Urukiko Rukuru rufite kandi ububasha bwo kuburanisha mu rwego rw'ubujurire ibyaha bya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha bifitanye isano nabyo".

The Specialized Chamber of the High Court shall also have jurisdiction to hear appeals in cases involving crimes of the genocide against the Tutsi and other related crimes".

La Chambre Spécialisée de la Haute Cour est également compétente pour juger en appel les crimes du génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes connexes".

Ingingo ya 15: Imanza z'ubutegetsi ziburanishwa n'Urukiko Rukuru

Article 15: Jurisdiction of the High Court in administrative matters

Article 15: Compétence de la Haute Cour en matière administrative

Ingingo ya 93 y'Itegeko ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 93 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

L'article 93 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

“Urukiko Rukuru ruburanisha ibirego bikurikira bijyanye n’imanza z’ubutegetsi byerekeranye no gukuraho ibyemezo by’ubutegetsi byafashwe ku rwego rwa nyuma na Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w’Umutwe w’Abadepite, Minisitiri w’Intebe, Abaminisitiri n’Abanyamabanga ba Leta:

- 1° ibirego byose bisaba ivanwaho ry’ibyemezo byafashwe hadakurikijwe amategeko, ibyafashwe n’abatabifitiye ububasha cyangwa abarengera ububasha bahawe;
- 2° ibirego bisaba ivanwaho ry’ibyemezo by’ubutegetsi cyangwa bisaba indishyi zikomoka mu kutubahiriza sitati rusange igenga abakozi ba Leta n’inzego z’imirimo ya Leta;
- 3° ibirego byerekeranye n’ubutabangikanywa bw’imirimo ya Leta itorerwa n’idatorerwa n’indi mirimo.”

Urukiko Rukuru ruburanisha kandi ibirego bijyanye no koherereza ikindi gihugu abanyamahanga bakekwaho icyaha kimwe n’iberekeranye no gusaba ubuhungiro.”

“The High Court shall have the powers to adjudicate the following administrative disputes related to decisions taken in the last instance by the President of the Republic, President of the Senate, Speaker of the Chamber of Deputies, Prime Minister, Ministers and Ministers of State:

- 1° all applications seeking the annulment of decisions illegally taken, decisions taken by incompetent persons or persons who act beyond their competence;
- 2° applications seeking the annulment of administrative decisions or requesting for damages arising from non observance of the general statutes governing Rwanda civil service and public service institutions;
- 3° complaints relating to incompatibilities between elected public service posts, non elected posts and other types of employment.”

“The High Court shall also be competent to adjudicate cases with regard to extradition and asylum.

“La Haute Cour connaît des contestations suivantes relatives aux contentieux administratifs en rapport avec les décisions prises en dernier ressort par le Président de la République, le Président du Senat, le Président de la Chambre des Députés, le Premier Ministre, les Ministres et les Secrétaires d’Etat :

- 1° tous les recours en annulation des décisions prises de manière illégale, prises par une autorité incompétente ou en cas d’excès de pouvoir;
- 2° des actions en annulation des décisions administratives ou en dommages et intérêts résultant de la violation du statut général de la Fonction Publique Rwandaise ;
- 3° des actions relatives aux incompatibilités attachées aux fonctions et mandats publics.”

La Haute Cour connaît également des contestations relatives aux contentieux en rapport avec l’extradition et l’asile.

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo ya 100 y'Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Ingingo ya 100 y'Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ivanyweho.

Ingingo ya 17: Impaka zivutse mu mitwe ya politiki

Ingingo ya 101 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Urukiko Rukuru ruburanisha impaka zijyanye n'imitwe ya politiki ziri hagati yayo, iziri hagati y'umutwe wa politiki n'abayoboke bawo cyangwa iziri hagati y'umutwe wa politiki n'ubutegetsi.

Icyakora, impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umusenateri, Umudepite mu Nteko Ishinga Amategeko cyangwa mu mutwe wa politiki ziburanyishwa ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma n'Urukiko rw'Ikirenga.

Urukiko Rukuru ruburanisha kandi ibibazo by'imitwe ya politiki yahungabanyije ubumwe

Article 16: Repealing of Article 100 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date

Article 100 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is repealed.

Article 17: Disputes relating to political parties

Article 101 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“The High Court shall hear disputes relating to political parties between themselves, between a political party and its members or between a political party and the administration.

However, disputes relating to the decision to expel a Deputy, a Senator from the Parliament or from a political organization shall be adjudicated by the Supreme Court at the first and last instance.

The High Court shall adjudicate cases relating to political organizations that have violated the

Article 16: Abrogation de l'article 100 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09 /09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour

L'article 100 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est abrogé.

Article 17: Contentieux né dans le cadre des formations politiques

L'article 101 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

“La Haute Cour connaît des contestations relatives aux formations politiques intervenues entre elles, entre une formation politique et ses membres ou entre une formation politique et l'administration.

Cependant, les contestations relatives à la décision d'exclure un Député, un Sénateur du Parlement ou de sa formation politique sont jugées en premier et dernier ressort par la Cour Suprême.

La Haute Cour statue également sur les affaires des parties politiques ayant porté atteinte à l'unité

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'igihugu cyangwa yagize uruhare mu ivangura ku mpamvu z'uko umuntu ari mu mutwe wa politiki uyu n'uyu, ishingiye ku kintu cyose nk'isanomuzi, ubwoko, akarere, igitsina n'ikindi gishobora gutuma habaho ivangura."

Ingingo ya 18: Ububasha bw'inkiko bushingiye ku kiburanwa

Ingingo ya 109 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

"Mu manza z'imbonezamubano, ububasha bwo guca urubanza bugaragazwa n'imiterere y'ikiregerwa n'igicro cyacyo. Igicro cy'ikiregerwa kigizwe n'ikiburanwa cy'iremezo cyiyongereyeho inyungu zumvikanyweho mu masezerano.

Mu gihe ikirego kibarirwa mu mafaranga yo mu mahanga, urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha icyo kirego rumenyekana nyuma yo kuvunja agaciro k'ikirego mu mafaranga y'u Rwanda ku giciro cy'ivunjisha cy'umunsi ikirego cyatangiyeho."

national unity, territorial integrity and security of the nation, involved in discrimination by reason of membership to a political organization, based on any element such as race, ethnic group, region, sex or any other that may lead to discrimination."

Article 18: Jurisdiction of courts based on the subject matter

Article 109 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"In civil cases, the jurisdiction of courts shall be determined by the nature and value of the claim. The monetary value of the claim shall be determined by considering the principal amount and the interests agreed upon in the contract.

In case of claim evaluated in foreign currency, the jurisdiction of the court shall be established after conversion into the national currency at the exchange rate of the day on which the lawsuit was lodged before court."

nationale, à l'intégrité du territoire, à la sécurité de l'Etat, impliquées dans la discrimination suite à l'appartenance politique d'une personne, s'étant identifiées à tout élément tel que race, ethnique, région, sexe ou autre pouvant servir de base à la discrimination."

Article 18: Compétence matérielle des juridictions

L'article 109 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

"En matière civile, la compétence matérielle des juridictions est déterminée par la nature et le montant de la demande. Le montant d'une demande s'entend compte tenu du principal augmenté des intérêts conventionnels échus.

En cas de demande estimée en monnaie étrangère, la juridiction compétente est déterminée après conversion en monnaie nationale au taux de change du jour de la demande."

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo ya 136 y'Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Ingingo ya 136 y'Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ivanyweho.

Ingingo ya 20: Ububasha bw'Urukiko rwa Gisirikare bushingiye ku kiburanwa

Ingingo ya 137 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 138 y'iri tegeko ngenga, Urukiko rwa Gisirikare ruburanisha, mu rwego rwa mbere, imanza z'ibyaha byose byakozwe n'abasirikare, hatitawe ku mapeti yabo hamwe n'ibitso byabo.

Icyakora, ibyaha biteganywa n'Itegeko Ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi biri mu bubasha bw'Urukiko rwa Gisirikare bishyikirizwa urwo rukiko kugira ngo biburanishwe n'urwo rukiko ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma byarabanje gukemurwa n'iyo Komite ku rwego rw'Umurenge.

Article 19: Repealing of Article 136 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date

Article 136 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is repealed.

Article 20: Jurisdiction of Military Tribunal based on the subject matter

Article 137 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“Subject to the provisions of Article 138 of this Organic Law, the Military Court shall have jurisdiction at the first instance over all offences committed by members of the Military irrespective of their rank and their accomplices.

However, offences provided for by Organic Law on organization, jurisdiction competence and functioning of the Mediation Committee which are in the competence of the Military Court shall be filed before this court to be adjudicated at the first and last instance after they are settled by the Mediation Committee at the Sector Level.

Article 19: Abrogation de l'article 136 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09 /09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour

L'article 136 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est abrogé.

Article 20: Compétence matérielle du Tribunal Militaire

L'article 137 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

“Sous réserve des dispositions de l'article 138 de la présente loi organique, le Tribunal Militaire connaît, au premier degré, de toutes les infractions commises par les Militaires quel que soit leur grade et leurs complices.

Toutefois, les infractions prévues par la loi organique portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs relevant de la compétence du Tribunal Militaire sont portées devant ce tribunal pour y être jugées en premier et dernier ressort après qu'elles ont fait l'objet d'un jugement devant

Urukiko rwa Gisirikare rufite kandi ububasha bwo kuburanisha ibyaha bya jenocide yakorewe Abatutsi n'ibyaha byibasiye inyokomuntu byakozwe mu Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 byakozwe n'umuntu muri icyo gihe wari umusirikare cyangwa umujandarume.”

Ingingo yaba iya 21: Imiburanishirize y'imanza zisobekeranye ziri mu rukiko rumwe

Ingingo ya 155 y'Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Iyo imanza zisobekeranye ziregowe mu rukiko rumwe, Perezida w'Urukiko cyangwa Umwanditsi mukuru warwo, abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu baburanyi, afata icyemezo cy'uko izo manza zaburanishirizwa hamwe n'inteko imwe y'urwo rukiko, rukagomba kuziburanisha rushingiye ku busobekerane.”

Ingingo ya 22: Imanza zitaraburanishwa ziri mu nkiko zisanzwe

Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 181 ter iteye ku buryo

The Military Tribunal shall also have jurisdiction over the crimes of Genocide against the Tutsi and the crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 committed by a person who was at that time a member of the army or the gendarmerie”.

Article 21: Interconnectivity of claims in one court

Article 155 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“Where interconnected cases are filed before the same court, the President of the same court or the court Chief Registrar at his/her own initiative, or upon notice or request from either party to the trial, shall order them be heard concurrently by one single bench as based on case interconnectivity.”

Article 22: Cases pending before ordinary courts

Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, is complemented by

le Comité des Conciliateurs du niveau de Secteur.

Le Tribunal Militaire connaît également des crimes de Génocide perpétré contre les Tutsi et crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 commis par une personne qui était à l'époque dans l'armée ou la gendarmerie”.

Article 21: Affaires connexes soumises à une même juridiction

L'article 155 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

« Lorsque les plaintes déposées devant une même juridiction sont connexes, le Président de la même juridiction décide, par sa propre initiative, à l'avis ou à la demande de l'une des parties au procès, de soumettre lesdites plaintes à un seul siège qui y statue sur base de la nature de leur connexité. »

Article 22: Affaires pendantes devant les juridictions ordinaires

La Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, est complétée par l'article 181

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

bukurikira:

“Ingingo ya 181 ter: Imanza zitaraburanishwa ziri mu nkiko zisanzwe

Imanza zose zaregowe mu rwego rwa mbere inkiko zisanzwe zitaraburanishwa, kandi zitakiri mu bubasha bw’izo nkiko, ziburanishwa n’inkiko zibifitiye ububasha, hakurikijwe ububasha bushya bw’inkiko buteganyijwe n’iri tegeko ngenga kimwe n’andi mategeko ngenga aziha ubwo bubasha, mu buryo bukurikira:

- 1° imanza zaregowe mu rwego rwa mbere Urukiko Rukuru zitakiri mu bubasha bwa rwo zoherezwa mu Nkiko Zisumbuye cyangwa mu Nkiko z’Ubucuruzi zibifitiye ububasha;
- 2° imanza zaregowe mu rwego rwa mbere Inkiko Zisumbuye zitakiri mu bubasha bwazo zoherezwa mu Nkiko z’Ibanze cyangwa zisumbuye zibifitiye ububasha;
- 3° imanza zaregowe mu rwego rwa mbere Inkiko z’ibanze zitakiri mu bubasha bw’ifasi bwazo zoherezwa mu Nkiko z’Ibanze zibifitiye ububasha”.

Article 181 ter worded as follows:

“Article 181 ter: Cases pending before ordinary courts

All cases introduced at the first instance before ordinary courts and not yet decided on and for which such courts have no longer jurisdiction to adjudicate shall be tried by competent courts, in accordance with the provisions that govern jurisdiction of courts provided by this Organic Law and other relevant organic laws as follows:

- 1° cases introduced at the first instance before the High Court but which are no longer in its jurisdiction shall be referred to competent Intermediate Courts or Commercial Courts with relevant jurisdiction;
- 2° cases introduced at the first instance before Intermediate Courts but which are no longer in their jurisdiction shall be referred to Primary Courts or Intermediate Courts with relevant jurisdiction;
- 3° cases introduced at the first instance before Primary Courts but which are no longer in their jurisdiction shall be referred to Primary Courts with relevant jurisdiction.”

ter libellé comme suit:

“Article 181 ter: Affaires pendantes devant les juridictions ordinaires

Toutes les affaires introduites au premier degré devant les juridictions ordinaires non encore jugées et qui ne sont plus de la compétence de ces juridictions sont jugées par d’autres juridictions compétentes, conformément aux règles de compétence judiciaire prévue par la présente loi organique ainsi que d’autres lois organiques en la matière dans l’ordre suivant :

- 1° les affaires introduites au premier degré devant la Haute Cour mais qui ne sont plus de sa compétence sont renvoyées devant les Tribunaux de Grande Instance ou les juridictions de commerce compétentes;
- 2° les affaires introduites au premier degré devant les Tribunaux de Grande Instance mais qui ne sont plus de leur compétence sont renvoyées devant les Tribunaux de Base ou les Tribunaux de Grande Instance compétents ;
- 3° les affaires introduites au premier degré devant les Tribunaux de base mais qui ne sont plus de leur compétence sont renvoyées devant les Tribunaux de Base compétents. »

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 24: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Organic Law are hereby repealed.

Article 25: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/06/2013

Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 24: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 25: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEGEKO NGENGA N° 02/2013/OL RYO KUWA 16/6/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N°51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ANNEX I TO ORGANIC LAW N° 02/2013/OL OF 16/6/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N°51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

ANNEXE I A LA LOI ORGANIQUE N° 02/2013/OL DU 16/6/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

INKIKO Z'IBANZE/

PRIMARY COURTS/

TRIBUNAUX DE BASE

UMUJYI WA KIGALI	AKARERE/	INYITO/	IFASI/
KIGALI CITY	DISTRICT/	DENOMINATION /	TERRITORIAL JURISDICTION/
VILLE DE KIGALI	DISTRICT	DENOMINATION	RESSORT
	1. KICUKIRO	1. Urukiko rw'Ibanze rwa / Primary Court of Tribunal de Base de Kagarama	1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kigarama 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kicukiro 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gikondo 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Niboye 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kagarama 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gahanga 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gatenga

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

		2. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nyarugunga	1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyarugunga 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kanombe 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Remera 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kimihurura
	2. NYARUGENGE	3. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nyarugenge	1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyarugenge 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kanyinya 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Muhima 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gitega
		4. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nyamirambo	1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyamirambo 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rwezamenyo 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mageregere 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kimisagara 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyakabanda 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kigali
	3. GASABO	5. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kacyiru	1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kacyiru 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kimironko 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gatsata 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Jabana 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kinyinya 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gisozi 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Jali

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

		6. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Rusororo.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rusororo 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ndera 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gikomero 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bumbogo 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rutunga 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Masaka 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nduba
--	--	--	---

INTARA Y'IBURASIRAZUBA / EASTERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'EST	AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT	INYITO/ DENOMINATION / DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	4. KIREHE	7. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kirehe	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kirehe 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigina 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigarama 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gatore 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gahara 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musaza
		8. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nyarubuye	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyarubuye 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mushikiri 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nasho 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mpanga 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mahama 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyamugali

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

	<p>5. NGOMA</p>	<p>9. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kibungo</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kibungo 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rukira 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Murama 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Remera 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rurenge 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Karembo 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kazo
		<p>10. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Sake</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Sake 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Zaza 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rukumberi 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Jarama 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mutendeli 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mugesera 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gashanda
	<p>6. KAYONZA</p>	<p>11. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Rukara</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rukara 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mwili 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gahini 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Murundi 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mukarange

		<p>12. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kabarondo</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kabarondo 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ruramira 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Murama 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kabare 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rwinkwavu 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ndego 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyamirama
	<p>7. RWAMAGANA</p>	<p>13. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kigabiro</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kigabiro 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Munyaga 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Musha 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Munyiginya 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gishari 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Fumbwe 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Muhazi
	<p>14. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nzige</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nzige 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyakariro 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Karengye 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gahengeri 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Muyumbu 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rubona 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mwulire 	

	8. BUGESERA	15. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nyamata	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyamata 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mwogo 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ntarama 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Juru 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gashora 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rweru 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mayange 8. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rilima
		16. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Ruhuha	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ruhuha 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ngeruka 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kamabuye 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mareba 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Shyara 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyarugenge 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Musenyi
	9. GATSIBO	17. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kiramuruzi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kiramuruzi 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kabarore 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rugarama 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rwimbogo 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Murambi 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gasange 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kiziguro 8. Umurenge wa / Sector of Secteur de Muhura 9. Umurenge wa / Sector of Secteur de Remera

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

		18. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Ngarama	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ngarama 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kageyo 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyagihanga 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gatsibo 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gitoki 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Katabagemu
	10. NYAGATARE	19. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nyagatare	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyagatare 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Karangazi 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Tabagwe 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Matimba 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Musheli 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rwempasha 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rwimiyaga
		20. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Gatunda	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gatunda 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Karama 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rukomo 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kiyombe 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mukama 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mimuli

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

INTARA Y'AMAJYEPFO SOUTHERN PROVINCE / PROVINCE DU SUD	AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT	INYITO/ DENOMINATION / DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	11. GISAGARA	21. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Ndora	1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ndora 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gishubi 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Save 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Musha 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Gikonko 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mamba 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rusatira 8. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kinazi
		22. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Mugombwa	1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mugombwa 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mukindo 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kigembe 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyanza 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kansi 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Tumba 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kibirizi 8. Umurenge wa / Sector of Secteur de Muganza 9. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mukura

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

	<p>12. NYARUGURU</p>	<p>23. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Ruhuru</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ruhuru 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Busanze 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyabimata 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Muganza 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kivu 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Munini
		<p>24. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kibeho</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of Secteur de Kibeho 2. Umurenge wa / Sector of Secteur de Mata 3. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ruramba 4. Umurenge wa / Sector of Secteur de Cyahinda 5. Umurenge wa / Sector of Secteur de Nyagisozi 6. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ngoma 7. Umurenge wa / Sector of Secteur de Ngera 8. Umurenge wa / Sector of Secteur de Rusenge
		<p>25. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Gasaka</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa/ Sector of Secteur de Gasaka 2. Umurenge wa/ Sector of Secteur de Kamegeli 3. Umurenge wa/ Sector of Secteur de Cyanika 4. Umurenge wa/ Sector of Secteur de Tare 5. Umurenge wa/ Sector of Secteur de Kitabi 6. Umurenge wa/ Sector of Secteur de Kibilizi 7. Umurenge wa/ Sector of Secteur de Uwinkingi 8. Umurenge wa/ Sector of Secteur de Buruhukiro

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

	<p>13. NYAMAGABE</p>	<p>26. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kaduha</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kaduha 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mbazi 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kibumbwe 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musange 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mushubi 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mugano 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nkomane 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gatare 9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musebeya
	<p>14. HUYE</p>	<p>27. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Ngoma</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ngoma 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gishamvu 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karama 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Huye 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Maraba 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mbazi 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwaniro 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruhashya 9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Simbi 10. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigoma

<p>15. NYANZA</p>	<p>28. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Busasamana</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Busasamana 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwabicuma 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyagisozi 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyabakamyi 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muyira 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kibirizi 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ntyazo
<p>16. RUHANGO</p>	<p>29. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Ruhango</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruhango 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ntongwe 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kinazi 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigoma 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukingo 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Busoro
	<p>30. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Byimana</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Byimana 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mbuye 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mwendo 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kinihira 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bweramana 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kabagali

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

	17. KAMONYI	31. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Gacurabwenge	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gacurabwenge 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugalika 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyamiyaga 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mugina 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musambira 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rukoma 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ngamba 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karama 9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Runda
--	--------------------	--	--

	18. MUHANGA	32. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nyamabuye	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyamabuye 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Shyogwe 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyarusange 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muhanga 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mushishiro 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyeza 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyarubaka
--	--------------------	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

		33. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Kiyumba	1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kiyumba 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugendabali 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kabacuzi 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rongi 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyabinoni 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kibangu 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kayumbu 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kayenzi
--	--	--	--

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

INTARA Y'UBURENGER AZUBA SOUTHERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'OUEST	AKARERE DISTRICT / DISTRICT	INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	19. RUSIZI	34. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kamembe	1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kamembe 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mururu 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Giheke 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gihundwe 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nkanka 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nkombo 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gashonga 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyakarenzo 9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nkungu
		35. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nyakabuye	1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyakabuye 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gitambi 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Butare 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bweyeye 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bugarama 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nzahaha 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwimbogo 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gikundamvura 9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muganza

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

<p>20. NYAMASHEKE</p>	<p>36. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Shangi</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Shangi 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyabitekeli 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bushenge 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karengera 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruharambuga 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bushekeri
	<p>37. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kagano</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kagano 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kanjongo 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rangiro 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyato 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kirimbi 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Macuba 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karambi
<p>21. KARONGI</p>	<p>38. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Bwishyura</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bwishyura 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gitesi 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rubengera 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mubuga
	<p>39. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Twumba</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Twumba 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mutuntu 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruganda 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gishyita 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwankuba 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mahembe 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gihombo

		40. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Gashari	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gashari 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugabano 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Murundi 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Murambi
	22. RUTSIRO	41. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Gihango	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gihango 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Manihira 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Murunda 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mushubati 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukura 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rusebeya
		42. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Ruhango-Rutsiro	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruhango 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Boneza 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kivumu 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyabirasi 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigeyo 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mushonyi 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musasa
	23. NGORORERO	43. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Gatumba	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gatumba 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muhororo 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bwira 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Sovu 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ndaro 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyange 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ngororero

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

		44. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kabaya	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kabaya 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Matyazo 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muhanda 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Hindiro 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kageyo 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kavumu 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muringa
	24. NYABIHU	45. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Mukamira	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukamira 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Jenda 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kabatwa 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bigogwe 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kintobo
		46. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Jomba	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Jomba 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Shyira 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rurembo 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugera 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rambura 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karago
	25. RUBAVU	47. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Gisenyi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gisenyi 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rubavu 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugerero 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyamyumba

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

		48. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nyakiliba	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mudende 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyanzarwe 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kanzenze 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bugeshi 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Busasamana 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyakiliba 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kanama 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyundo
--	--	---	--

INTARA Y'AMAJYARUGU RU NORTHERN PROVINCE PROVINCE DU NORD	AKARERE DISTRICT DISTRICT	INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	26. GAKENKE	49. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Gakenke	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gakenke 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karambo 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nemba 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mataba 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kivuruga 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kamubuga 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Remera 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gashaki

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

	<p>50. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Rushashi</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rushashi 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Minazi 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gashenyi 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muhondo 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruli 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Coko 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muyongwe
	<p>51. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Muzo</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muzo 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Janja 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mugunga 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rusasa 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rutunga 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Busengo 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwaza 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyabingo
<p>27. RULINDO</p>	<p>52. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Mbogo</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mbogo 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Shyorongi 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rusiga 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ngoma 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyinzuzi 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Burega 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Tumba 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Murambi 9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Masoro 10. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ntarabana

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

		53. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kinihira	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kinihira 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Base 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bushoki 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyungo 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rukozo 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kisaro 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Buyoga
	28. GICUMBI	54. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Byumba	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Byumba 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Miyove 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyankenke 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Shangasha 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Manyagiyo 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rukomo 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kageyo 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bwisige 9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mutete
		55. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Bukure	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bukure 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Giti 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muko 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwamiko 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rutare 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruvune 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyamiyaga

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

		56. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Kaniga	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kaniga 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukarange 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rushaki 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyumba 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rubaya
	29. BURERA	57. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Gahunga	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gahunga 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugarama 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyanika 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kinoni 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kagogo 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kinyababa
		58. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Cyeru	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyeru 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Butaro 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kivuye 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwerere 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gitovu 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rusarabuye 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugengabali 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruhunde 9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gatebe 10. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bungwe 11. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nemba

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

30. MUSANZE	59. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Muhoza	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muhoza 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyuve 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gacaca 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kinigi 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyange 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musanze
	60. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Busogo	<ol style="list-style-type: none"> 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Busogo 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gataraga 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nkotsi 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muko 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Shingiro 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kimonyi

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku umugereka w'Itegeko Ngenga n° 02/2013/OL ryo kuwa 16/6/2013 rihindura kandi ryuzuzza Itegeko Ngenga n°51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Kigali, kuwa 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Organic Law n° 02/2013/OL of 16/6/2013 modifying and complementing the Organic Law n°51/2008 of 09/09/2008 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date

Kigali, on 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi Organique n° 02/2013/OL du 16/6/2013 modifiant et complétant la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour

Kigali, le 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEGEKO NGENGA N° 02/2013/OL RYO KUWA 16/6/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ANNEX II TO ORGANIC LAW N° 02/2013/OL OF 16/6/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

ANNEXE II A LA LOI ORGANIQUE N° 02/2013/OL DU 16/6/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

**INKIKO ZISUMBUYE/
INTERMEDIATE COURTS/
TRIBUNAUX DE GRANDE INSTANCE**

INTARA/ PROVINCE/ VILLE DE KIGALI	INYITO / DENOMINATION / DENOMINATION	IFASI Y'INKIKO Z'IBANZE ZA/ TERRITORIAL JURISDICTION OF PRIMARY COURTS OF/ RESSORT DES TRIBUNAUX DE BASE DE:
1. UMUJYI WA KIGALI / KIGALI CITY/ VILLE DE KIGALI	1. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge	1. Nyarugenge 2. Kagarama, 3. Nyarugunga 4. Nyamirambo
	2. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Gasabo	1. Kacyiru 2. Rusororo 3. Nyamata 4. Ruhuha
2. INTARA Y'IBURASIRAZUBA / EASTERN PROVINCE / PROVINCE DE L'EST	1. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Nyagatare	1. Nyagatare 2. Ngarama 3. Gatunda 4. Kiramuruzi

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

	2. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Ngoma	1. Kirehe 2. Kibungo 3. Kigabiro 4. Rukara 5. Kabarondo 6. Sake 7. Nyarubuye 8. Nzige
3. INTARA Y'AMAJYEPFO/ SOUTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU SUD	3. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Muhanga	1. Nyamabuye 2. Ruhango 3. Byimana 4. Gacurabwenge 5. Kiyumba 6.
	4. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Huye	1. Busasamana 2. Ndora 3. Mugombwa 4. Ngoma
	7. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Nyamagabe	1. Ruhuru 2. Kaduha 3. Kibeho 4. Gasaka
4. INTARA Y'IBURENGARAZUBA/ WESTERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'OUEST	8. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Rusizi	1. Kamembe 2. Nyakabuye 3. Shangi 4. Kagano
	9. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Karongi	1. Bwishyura 2. Twumba 3. Ruhango-Rutsiro 4. Gihango 5. Gashali
	10. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Rubavu	1. Gisenyi 2. Nyakiliba 3. Mukamira 4. Jomba 5. Kabaya 6. Gatumba
5. INTARA Y'AMAJYARUGURU/ NORTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU NORD	11. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Musanze	1. Muzo 2. Gakenke 3. Rushashi 4. Cyeru 5. Gahunga 6. Muhoza 7. Busogo

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

	12. Urukiko Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Tribunal de Grande Instance de Gicumbi	1. Byumba 2. Kinihira 3. Mbogo 4. Bukure 5. Kaniga
--	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku umugereka w'Itegeko Ngenga n° 02/2013/OL ryo kuwa 16/6/2013 rihindura kandi ryuzuzza Itegeko Ngenga n°51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Kigali, kuwa 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Organic Law n° 02/2013/OL of 16/6/2013 modifying and complementing the Organic Law n°51/2008 of 09/09/2008 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date

Kigali, on 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi Organique n° 02/2013/OL du 16/6/2013 modifiant et complétant la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour

Kigali, le 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO NGENGA N°09/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHU ITEGEKO NGENGA N° 11/2007 RYO KUWA 16/03/2007 RIGENA KWIMURIRA MURI REPUBULIKA Y'U RWANDA IMANZA ZIVUYE MU RUKIKO MPANABYAHA MPUZAMAHANGA RWASHYIRIWEHO U RWANDA N'IZIVUYE MU BINDI BIHUGU, NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ORGANIC LAW N°09/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING THE ORGANIC LAW N° 11/2007 OF 16/03/2007 CONCERNING THE TRANSFER OF CASES TO THE REPUBLIC OF RWANDA FROM THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA AND FROM OTHER STATES, AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI ORGANIQUE N°09/2013/OL DU 16/06/2013 PORTANT ABROGATION DE LA LOI ORGANIQUE N° 11/2007 DU 16/03/2007 RELATIVE AU RENVOI D'AFFAIRES A LA REPUBLIQUE DU RWANDA PAR LE TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA ET PAR D'AUTRES ETATS, TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article One: Objet de la présente loi organique

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Article 2: Repealing of the Organic Law

Article 2: Abrogation de la loi organique

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

ITEGEKO NGENGA N° 09/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHU ITEGEKO NGENGA N° 11/2007 RYO KUWA 16/03/2007 RIGENA KWIMURIRA MURI REPUBULIKA Y’U RWANDA IMANZA ZIVUYE MU RUKIKO MPANABYAHA MPUZAMAHANGA RWASHYIRIWEHO U RWANDA N’IZIVUYE MU BINDI BIHUGU, NK’UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU GAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 15 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 22 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 201

ORGANIC LAW N° 09/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING THE ORGANIC LAW N° 11/2007 OF 16/03/2007 CONCERNING THE TRANSFER OF CASES TO THE REPUBLIC OF RWANDA FROM THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA AND FROM OTHER STATES, AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW, AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 15 May 2013;

The Senate, in its session of 22 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 and 202;

LOI ORGANIQUE N° 09/2013/OL DU 16/06/2013 PORTANT ABROGATION DE LA LOI ORGANIQUE N° 11/2007 DU 16/03/2007 RELATIVE AU RENVOI D’AFFAIRES A LA REPUBLIQUE DU RWANDA PAR LE TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA ET PAR D’AUTRES ETATS, TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 15 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 22 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 et 202;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

n'ya 202 ;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'izivuye mu bindi bihugu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Having reviewed the Organic Law n° 11/2007 of 16/03/2007 concerning the transfer of cases to the Republic of Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda and other States, as modified and complemented to date;

Revu la Loi Organique n° 11/2007 du 16/03/2007 relative au renvoi d'affaires à la République du Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et par d'autres Etats, telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article One: Objet de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga rigamije gukuraho Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo ku wa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'izivuye mu bindi bihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

This Organic Law repeals the Organic Law n° 11/2007 of 16/03/2007 concerning the transfer of cases to the Republic of Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda and other States as modified and complemented to date.

La présente loi organique abroge la Loi Organique n° 11/2007 du 16/03/2007 relative au renvoi d'affaires à la République du Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et par d'autres Etats telle que modifiée et complétée à ce jour.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Article 2: Repealing of the Organic law

Article 2: Abrogation de la loi organique

Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo ku wa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'izivuye mu bindi bihugu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, rivanyweho.

The Organic Law shall repeal the Organic Law n° 11/2007 of 16/03/2007 concerning the transfer of cases to the Republic of Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda and other States, as modified and complemented to date, is hereby repealed.

La Loi Organique n° 11/2007 du 16/03/2007 relative au renvoi d'affaires à la République du Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et par d'autres Etats, telle que modifiée et complétée à ce jour, est abrogée.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi

This Organic Law was drafted, considered and

La présente loi organique a été initiée, examinée

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

adopted in Kinyarwanda.

et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

Kigali, on 16/06/2013

Kigali, le 16/06/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 47/2013 RYO KUWA 16/06/2013
RIGENA KWIMURIRA IMANZA MURI
REPUBULIKA Y’U RWANDA

LAW N° 47/2013 OF 16/06/2013 RELATING
TRANSFER OF CASES TO THE REPUBLIC
OF RWANDA

LOI N° 47/2013 DU 16/06/2013 RELATIVE
AU RENVOI D’AFFAIRES A LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by’amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier : Definitions des termes

Ingingo ya 2: icyo iri tegeko rigamije

Article 2: Purpose of this Law

Article 2: Objet de la présente loi

Ingingo ya 3: Imanza zirebwa n’iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

Article 3: Champ d’application de la présente
loi

Ingingo ya 4: Urukiko rufite ububasha

Article 4: Competent Court

Article 4: Jurisdiction compétente

Ingingo ya 5: Ibyaha bishobora gukurikiranwa
mu nkiko zo mu Rwanda

Article 5: Crimes triable in Rwanda

Article 5: Crimes susceptibles d’être poursuivis
par les juridictions rwandaises

Ingingo ya 6: Inyandiko y’ibirego

Article 6: Indictment

Article 6: Acte d’accusation

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo guhabwa
amakuru

Article 7: Right to information

Article 7: Droit à l’information

UMUTWE WA II: ITANGWA
RY’IBIMENYETSO

CHAPTER II: PRODUCTION OF
EVIDENCE

CHAPITRE II: PRODUCTION DES
PREUVES

Ingingo ya 8: Amahame rusange yerekeye
Ibimenyetso

Article 8: General Principles in evidentiary
matters

Article 8: Principes généraux de la preuve

<u>Ingingo ya 9:</u> Ibyabaye byemejwe na TPIR cyangwa Urwego	<u>Article 9:</u> Facts established by ICTR or the Mechanism	<u>Article 9:</u> Faits établis par le TPIR ou le Mécanisme
<u>Ingingo ya 10:</u> Ubuhamya abatangabuhamya batanze muri TPIR cyangwa mu Rwego	<u>Article 10:</u> Evidence provided to ICTR or to the Mechanism by witnesses	<u>Article 10:</u> Déposition des témoins devant le TPIR ou le Mécanisme
<u>Ingingo ya 11:</u> Ubuhamya bw'impuguke muri TPIR cyangwa mu Rwego	<u>Article 11:</u> Statement by expert witnesses before the ICTR or the Mechanism	<u>Article 11:</u> Déclarations des témoins experts devant le TPIR ou le Mécanisme
<u>Ingingo ya 12:</u> Ubuhamya bwahawe abakozi ba TPIR cyangwa b'Urwego mu gihe cy'iperereza	<u>Article 12:</u> Testimony provided to ICTR or the Mechanism officials during investigations	<u>Article 12:</u> Temoignages recueillis par les enquêteurs du TPIR
<u>Ingingo ya 13:</u> Inyandiko n'ibimenyetso byatanzwe na muganga ufasha inzego z'ubutabera bigakusanywa na TPIR cyangwa Urwego	<u>Article 13:</u> Documents and Forensic Evidence collected by ICTR or the Mechanism	<u>Article 13:</u> Documents et preuves médico-légales recueillis par le TPIR ou le Mécanisme
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURENGANZIRA N'UMUTEKANO	<u>CHAPTER III:</u> RIGHTS AND SECURITY	<u>CHAPITRE III:</u> DROITS ET SECURITE
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburenganzira bw'uregwa	<u>Article 14:</u> Rights of an accused person	<u>Article 14:</u> Droits de l'accusé
<u>Ingingo ya 15:</u> Umutekano w'abatangabuhamya n'inkunga ibagenerwa	<u>Article 15:</u> Protection and assistance to witnesses	<u>Article 15:</u> Protection et assistance des témoins
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubuhamya bw'umutangabuhamya bukorewe hanze y'Igihugu	<u>Article 16:</u> Testimony of a witness residing abroad	<u>Article 16:</u> Témoignage d'un témoin résident à l'étranger
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubwunganizi	<u>Article 17:</u> Defence Counsel	<u>Article 17:</u> Conseils de la Défense
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURURIRE NO GUSUBIRAMO URUBANZA	<u>CHAPTER IV:</u> APPEAL AND CASE REVIEW	<u>CHAPITRE IV:</u> APPEL ET REVISION
<u>Ingingo ya 18:</u> Imanza z'ubujurire	<u>Article 18:</u> Appeal	<u>Article 18:</u> Appel

<u>Ingingo ya 19:</u> Gusubirishamo urubanza ingingo nshya	<u>Article 19:</u> Case review	<u>Article 19:</u> Recours en révision
<u>UMUTWE WA V: IMIKORANIRE HAGATI YA LETA Y'U RWANDA N'URWEGO NYUMA YO KWIMURA IMANZA</u>	<u>CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA AND THE MECHANISM SUBSEQUENT TO TRANSFER OF CASES</u>	<u>CHAPITRE V: RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU RWANDA ET LE MECANISME APRES LE RENVOI D'AFFAIRES</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Inkunga y'Urwego mu bya tekini	<u>Article 20:</u> Technical assistance from the Mechanism	<u>Article 20:</u> Assistance technique du Mécanisme
<u>Ingingo ya 21:</u> Gukurikirana imanza	<u>Article 21:</u> Monitoring of proceedings	<u>Article 21:</u> Suivi du déroulement des affaires
<u>Ingingo ya 22:</u> Gusubiza urubanza	<u>Article 22:</u> Referral of cases	<u>Article 22:</u> Dessaisissement
<u>UMUTWE WA VI: IFATWA N'IFUNGWA</u>	<u>CHAPTER VI: ARREST AND DETENTION</u>	<u>CHAPITRE IV: ARRESTATION ET DETENTION</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Ifatwa n'ifungwa by'uregwa	<u>Article 23:</u> Arrest and detention of an accused person	<u>Article 23:</u> Arrestation et détention d'un accusé
<u>Ingingo ya 24:</u> Ifungwa ry'agateganyo	<u>Article 24:</u> Provisional detention	<u>Article 24 :</u> Détention provisoire
<u>Ingingo ya 25:</u> Gukura mu gihano igihe umuntu uhamwe n'icyaha amaze afunze by'agateganyo	<u>Article 25:</u> Deduction for time spent in custody	<u>Article 25:</u> Déduction de la peine de la période de détention provisoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Uburyo bwo gufungwamo	<u>Article 26:</u> Conditions of detention	<u>Article 26:</u> Conditions de détention
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Iyubahirizwa ry'iri tegeko	<u>Article 27:</u> Application of this Law	<u>Article 27:</u> Application de la présente loi
<u>Ingingo ya 28:</u> Agaciro k'ibyakoze mbere y'itangazwa ry'iri tegeko	<u>Article 28:</u> Validity of actions taken before the commencement of this law	<u>Article 28:</u> Validité des actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

<u>Ingingo ya 29:</u> Agaciro k'ibyakozwe na TPIR	<u>Article 29:</u> Valadity of actions taken by ICTR	<u>Article 29 :</u> Validité des actes accomplis par le TPIR
<u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 30:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 30:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 31:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 31:</u> Repealing provision	<u>Article 31:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 32:</u> Commencement	<u>Article 32:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

**ITEGEKO N° 47/2013 RYO KUWA 16/06/2013
RIGENA KWIMURIRA IMANZA MURI
REPUBULIKA Y’U RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite mu nama yawo yo kuwa 12
Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11
Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93,
iya 94, iya 95, iya 108, iya 143, iya 145, iya 149,
iya 160, iya 162, iya 190 n’iya 201;

Ishingiye ku Masezerano y’Umuryango
w’Abibumbye yo kuwa 9 Ukuboza 1948 yerekeye
gukumira no guhana icyaha cya jenocide yemejwe

**LAW N° 47/2013 OF 16/06/2013 RELATING
TRANSFER OF CASES TO THE REPUBLIC
OF RWANDA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12
June 2013;

The Senate, in its session of 11 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,
95, 108, 143, 145, 149, 160, 162, 190 and 201;

Pursuant to the United Nations Convention on the
Prevention and Punishment of the crime of
Genocide of 9 December 1948 ratified by the

**LOI N° 47/2013 DU 16/06/2013 RELATIVE
AU RENVOI D’AFFAIRES A LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 juin
2013;

Le Sénat, en sa séance du 11 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 143, 145, 149, 160, 162, 190 et 201;

Vu la Convention des Nations Unies pour la
prévention et la répression du crime de génocide
du 9 décembre 1948 ratifiée par le Décret-Loi n°

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

n'Itegeko- teka n° 08/75 ryo kuwa 12 Gashyantare 1975 n'Iteka rya Perezida n° 48/01 ryo ku wa 05/09/2008 rivanaho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku ngingo ya 9;	Decree Law n° 08/75 of 12 February 1975 and by Presidential Order n° 48/01 of 05/09/2008 lifting the reservation of the Republic of Rwanda on Article 9;	08/75 du 12 février 1975 et par l'Arrêté Présidentiel n° 48/01 du 05/09/2008 portant levée de la réserve de la République du Rwanda à l'article 9;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant Code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire telle que modifiée et complétée à ce jour;
Imaze kubona Amategeko agenga Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'amategeko yarwo agenga imiburanishirize n'itangwa ry'ibimenyetso;	Considering the Statute of the International Criminal Tribunal for Rwanda and its Rules of Procedure and Evidence;	Considérant le statut du Tribunal Pénal International pour le Rwanda ainsi que son Règlement de procédure et de preuve;
Imaze kubona Ibyemezo by'Inama Ishinzwe Amahoro ku Isi 1503 cyo mu mwaka wa 2003, 1504 cyo mu mwaka wa 2004 byerekeye kurangiza imirimu y'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda, cyane cyane ibyangombwa bisabwa kugira ngo imanza zimwe zo mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda zimurirwe mu nkiko z'ibihugu birimo n'u Rwanda;	Considering the United Nations Security Council Resolutions 1503 of 2003 and 1504 of 2004 relating to completion of the mandate of the International Criminal Tribunal for Rwanda, and particularly the requirements to transfer cases from the International Criminal Tribunal for Rwanda to national jurisdictions, including Rwanda;	Considérant les Résolutions 1503 et 1504 du Conseil de Sécurité des Nations Unies respectivement adoptées en 2003 et 2004 et relatives à l'achèvement des travaux du Tribunal Penal International pour le Rwanda et plus particulièrement les conditions requises pour le renvoi de certaines affaires aux juridictions nationales par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda, y compris celles du Rwanda;
Ishingiye ku cyemezo 1966 cy'Inama y'Umuryango w'Abibumbye Ishinzwe Amahoro	Pursuant to the United Nations Security Council Resolution 1966 of 22 December 2010;	Vu la Résolution 1966 du Conseil de Sécurité des Nations Unies du 22 décembre 2010 ;

ku Isi cyo kuwa 22 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier: Definitions des termes

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

For the purpose of this Law, the following terms shall mean as follows:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° **TPIR:** Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyirweho u Rwanda hakurikijwe icyemezo cy'Inama y'Umuryango w'Abibumbye Ishinzwe Amahoro ku Isi n° 955 cyo ku wa 8 Ugushyingo 1994;

1° **ICTR:** International Criminal Tribunal for Rwanda established pursuant to the United Nations Security Council Resolution 955 of 8 November 1994;

1° **TPIR:** Tribunal Pénal International pour le Rwanda créé conformément à la Résolution 955 du Conseil de Sécurité des Nations Unies du 8 novembre 1994 ;

2° **Urwego:** Urwego rw'Inkiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyirweho n'Inama y'Umuryango w'Abibumbye Ishinzwe Amahoro ku Isi yo ku itariki ya 22 Ukuboza 2010 kugira ngo ruzakomeze imirimo ya ngombwa y'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga Rwashyirweho u Rwanda n'iy'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga Rwashyirweho icyahoze ari Yugosilaviya, igihe zizaba zarangije inshingano zazo. Muri iri tegeko Urwego bivuga Ishami ry'u Rwanda.

2° **Mechanism:** Mechanism for International Criminal Tribunals established by the United Nations Security Council on 22 December 2010 to finish the remaining tasks of the Tribunals for Rwanda and the Former Yugoslavia, at the completion of their functions. Under this Law, the Mechanism means Rwanda Branch.

2° **Mécanisme:** Mécanisme pour les tribunaux pénaux internationaux créé par la Résolution 955 du Conseil de Sécurité des Nations Unies du 22 décembre 2010 pour achever les travaux résiduels du Tribunal Pénal International pour le Rwanda et du Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie, au moment de la fin de leur mandat. Aux fins de la présente loi, le Mécanisme signifie la Branche du Rwanda.

Ingingo ya 2: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye muri TPIR, mu Rwego n'izivuye mu bindi bihugu n'ibindi bibazo bijyana n'iryo yimurwa.

Iri tegeko rigena kandi uburyo ibimenyetso byakusanyijwe na TPIR, Urwego n'ibindi bihugu byakirwa mu manza ziburanishirizwa mu Rwanda mu nkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 3: Imanza zirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba imanza zoherezwa muri Repubulika y'u Rwanda n'Urwego n'izivuye mu bindi bihugu zerekeranye n'icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu.

Iri tegeko rikoreshwa kandi no ku manza zoherezwa muri Repubulika y'u Rwanda zivuye mu bindi bihugu kimwe no ku byifuzo Repubulika y'u Rwanda ishyikirije ibindi bihugu, isaba kwimura imanza cyangwa abantu bakekwa kuba barakoze ibindi byaha.

Ingingo ya 4: Urukiko rufite ububasha

Urukiko Rukuru rufite ububasha bwo kuburanisha ku rwego rwa mbere imanza zimuriwe mu Rwanda.

Ku rwego rwa mbere, urubanza ruburanishwa

Article 2: Purpose of this law

This Law shall determine the transfer of cases and other related matters, from ICTR, the Mechanism and other States to the Republic of Rwanda.

This Law shall also determine the procedures of admissibility of evidence collected by the ICTR, the Mechanism and other States in proceedings before competent Rwandan courts.

Article 3: Scope of this Law

This Law applies in matters concerning transfer of cases to the Republic of Rwanda from the Mechanism and from other States, relating to crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity.

This Law also applies in other matters where there is transfer of cases to the Republic of Rwanda from other States or where transfer of cases or extradition of suspects for other crimes is sought by the Republic of Rwanda from other States.

Article 4: Competent Court

The High Court shall be the competent court to conduct on the first instance the trial of cases transferred to Rwanda.

At the first instance, the case shall be tried by a

Article 2: Objet de la présente loi

La présente loi porte sur le renvoi au Rwanda des affaires provenant du TPIR, du Mécanisme et d'autres pays et sur toutes les questions y relatives.

La présente loi détermine également les modalités d'admissibilité devant les juridictions rwandaises compétentes des preuves recueillies par le TPIR, le Mécanisme et les autres pays.

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique au renvoi à la République du Rwanda par le Mécanisme et par d'autres Etats, d'affaires relatives aux infractions constitutives du crime de genocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité.

Elle s'applique également aux affaires renvoyées à la République du Rwanda par d'autres Etats ainsi qu'aux demandes de renvoi d'affaires ou d'extradition de suspects pour d'autres infractions formulées par la République du Rwanda à des Etats tiers.

Article 4: Juridiction compétente

La Haute Cour est compétente pour connaître en premier ressort des affaires renvoyées au Rwanda.

La Cour statue en premier ressort à juge unique

n'umucamanza umwe yunganiwe n'umwanditsi w'urukiko.

Icyakora, Perezida w'Urukiko, abyibwirije, ashobora gushyiraho inteko y'abacamanza batatu (3) cyangwa barenga bunganiwe n'umwanditsi w'urukiko bitewe n'uko abona uburemere n'imiterere by'urubanza.

Ingingo ya 5: Ibyaha bishobora gukurikiranwa mu nkiko zo mu Rwanda

Hatitawe ku biteganywa n'andi mategeko asanzwe akurikizwa mu Rwanda, abaregwa mu manza zimuriwe mu Rwanda zivuye muri TPIR no mu rwego bakurikiranwaho gusa ibyaha TPIR n'Urwego bifitiye ububasha.

Ingingo ya 6: Inyandiko y'ibirego

Biro y'Umushinjacyaha Mukuru ifata inyandiko y'ibirego yakozwe na TPIR, Urwego cyangwa ibindi bihugu ikayihuza n'ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha mu Rwanda, ikayishyikiriza Perezida w'Urukiko Rukuru.

Urukiko Rukuru rwemera inyandiko y'ikirego ari uko rumaze gusuzuma niba ikozwe mu buryo buteganywa n'Igitabo cy'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha mu Rwanda.

single Judge assisted by the court registrar.

However, the President of the Court may at his/her absolute discretion designate a quorum of three (3) or more judges assisted by a court registrar depending on his/her assessment of the complexity and importance of the case.

Article 5: Crimes triable in Rwanda

Notwithstanding the provisions of other laws applicable in Rwanda, a person whose case is transferred by the ICTR and the Mechanism to Rwanda shall be liable to be prosecuted only for crimes falling within the jurisdiction of the ICTR.

Article 6: Indictment

The Prosecutor General's Office shall adapt the indictment from the ICTR, the Mechanism or from other States in order to make them compliant with the provisions of the Code of Criminal Procedure of Rwanda, and it shall be forwarded to the President of the High Court.

The High Court shall accept the indictments after verifying that they fulfill the formal requirements of the Code of Criminal Procedure of Rwanda.

assisté par un greffier.

Toutefois, le Président de la Cour peut, de sa propre initiative, désigner un siège de trois (3) juges ou plus assistés par un greffier, selon son appréciation quant à l'importance et la complexité de l'affaire.

Article 5: Crimes susceptibles d'être poursuivis par les juridictions rwandaises

Nonobstant les dispositions d'autres lois en vigueur au Rwanda, les personnes dont les dossiers sont renvoyés au Rwanda en provenance du TPIR et du Mécanisme ne peuvent être poursuivies que pour les crimes relevant de la compétence du TPIR.

Article 6: Acte d'accusation

Le Bureau du Procureur Général harmonise l'acte d'accusation établi par le TPIR, le Mécanisme ou par les autres Etats avec les dispositions du Code de procédure pénale rwandais et le transmet au Président de la Haute Cour.

La Haute Cour accepte l'acte d'accusation après s'être assurée qu'il a été établi conformément aux conditions de forme prescrites par le Code de procédure pénale rwandais.

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo guhabwa amakuru

Mu gihe cy'iminsi icumi (10) uhereye igihe icyemezo cy'Urukiko Rukuru cyafatiwe, Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru amenyesha icyo cyemezo Umushinjacyaha w'Urwego.

UMUTWE WA II: ITANGWA RY'IBIMENYETSO

Ingingo ya 8: Amahame rusange yerekeye ibimenyetso

Ibimenyetso byakusanyijwe hakurikijwe Sitati n'Amategeko Agenga Imiburanishirize n'Itangwa ry'ibimenyetso bya TPIR n'Urwego bishobora gukoreshwa mu manza ziburanishwa n'Urukiko Rukuru.

Urukiko Rukuru ntirushobora guhamya umuntu icyaha rushingiye gusa ku buhamya bwanditse bwatanzwe mbere n'abatangabuhamya batigeze batanga ubuhamya mu iburanisha.

Icyakora, Urukiko Rukuru rushobora guhamya umuntu icyaha rushingiye ku gaciro k'ubwo buhamya bwanditse iyo ubwo buhamya bufite ubundi bubushyigikira.

Ingingo ya 9: Ibyabaye byemejwe na TPIR cyangwa Urwego

Rubisabwe n'umuburanyi cyangwa rubyibwirije

Article 7: Right to information

Within a period of ten (10) days, from the time when the High Court makes a decision, the Registrar of the High Court shall notify the Prosecutor of the Mechanism of the decision.

CHAPTER II: PRODUCTION OF EVIDENCE

Article 8: General Principles in evidentiary matters

Evidence collected in accordance with the Statute and the Rules of Procedure and production of evidence of ICTR and the Mechanism may be used in proceedings before the High Court.

The High Court shall not convict a person solely on prior written statements of witnesses who did not give oral evidence during the trial.

However, the High Court may convict a person on the probative value of a prior written statement if it is corroborated by other witnesses.

Article 9: Facts established by ICTR or the Mechanism

The High Court, at the request of a party, or on its

Article 7: Droit à l'information

Le greffier de la Haute Cour communique, conformément à la présente loi, au Procureur du Mécanisme toute décision rendue par cette juridiction dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de la prise de la décision.

CHAPITRE II: PRODUCTION DES PREUVES

Article 8: Principes généraux de la preuve

Les éléments de preuve recueillis conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve du TPIR et du Mécanisme peuvent être considérés devant la Haute Cour.

La Haute Cour ne peut condamner une personne en se fondant uniquement sur des déclarations écrites antérieures des témoins qui n'ont pas déposé au cours du procès.

Toutefois, si une déclaration écrite faite antérieurement au procès est corroborée par d'autres témoignages au procès, la Haute Cour peut statuer en s'y référant.

Article 9: Faits établis par le TPIR ou le Mécanisme

A la demande d'une partie ou, de sa propre

kandi rumaze kumva icyo ababuranyi babivugaho, Urukiko Rukuru rushobora kwemera ibyabaye byemejwe na TPIR cyangwa Urwego cyangwa rukemera kwakira ubuhamya bugizwe n'inyandiko buvuye mu manza zaciwe na TPIR cyangwa Urwego kandi bwerekeye ibivugwa mu rubanza ruburanishwa.

Ingingo ya 10: Ubuhamya abatangabuhamya batanze muri TPIR cyangwa mu Rwego

Inyandikomvugo z'ubuhamya bwatanze muri TPIR cyangwa Urwego hamwe n'inyandiko z'ubuhamya butatangiwe mu rukiko, hakurikijwe amategeko y'urwo rukiko agenga imiburanishirize n'itangwa ry'ibimenyetso, byakirwa n'Urukiko Rukuru, ubwo buhamya cyangwa iza nyandiko z'ubuhamya bipfa kuba bifitanye isano n'ikiburanwa. Urukiko Rukuru rushobora kutakira ubuhamya bwatanze n'umutangabuhamya urindiwe umutekano iyo bubangamiye umuburanyi kurusha uko buhamya ingingo igibwaho impaka mu rukiko.

Iyi ngingo ntivutsa uregwa uburenganzira afite bwo gusaba ko abatangabuhamya bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bahamagazwa mu rukiko, kugira ngo babazwe ibibazo binyomoza.

Iyo ubuhamya umutangabuhamya urindiwe umutekano yatanze mu rukiko cyangwa hanze bushyizwe muri dosiye y'urubanza, umwirondoro w'uwabutanze ntutangarizwa rubanda, keretse iyo bitangiwe uruhushya n'Urwego cyangwa nyir'ubwite. Iyo uwo mutangabuhamya

own motion and after hearing of the parties, may accept facts established by the ICTR or the Mechanism or may accept documentary evidence from proceedings of the ICTR or the Mechanism relating to the matters referred to in the case under trial.

Article 10: Evidence provided to ICTR or to the Mechanism by witnesses

Statements of testimonies of witnesses provided before the ICTR or the Mechanism and records of depositions of witnesses not made before the court in accordance with its Procedure and evidence shall be admissible before the High Court provided that the testimony or deposition is relevant to a fact in issue. The High Court may exclude evidence given by a witness under protective measures where its probative value is outweighed by its prejudicial value.

Nothing in this article shall prejudice the right of the accused to request the attendance of witnesses as referred to in Paragraph One of this article for the purpose of cross-examination.

When the testimony or deposition of a witness, who was subject to a protection order of the Mechanism, is admitted into the record, the identity of the witness shall not be disclosed to the public unless the Mechanism or the witness authorizes such disclosure. If such a witness is

initiative, et après audition des parties, la Haute Cour peut décider d'accepter les faits établis par des décisions rendues par le TPIR ou le Mécanisme des moyens de preuve documentaires qui ont été admis dans d'autres affaires rendues par le TPIR ou le Mécanisme et qui sont en rapport avec les affaires dont elle est saisie.

Article 10: Déposition des témoins devant le TPIR ou le Mécanisme

Les procès-verbaux de dépositions des témoins devant le TPIR ou le Mécanisme et l'acte de déclarations des témoins hors audience rédigés conformément à son Règlement de Procédure et de Preuve sont admissibles devant la Haute Cour pourvu qu'ils soient en rapport avec les faits en cause. La Haute Cour peut exclure la preuve d'un témoin bénéficiant de mesures de protection si la valeur probante de cette preuve défavorise une partie au procès et a moins d'effet sur les questions préjudicielles.

Le présent article ne porte pas préjudice au droit de l'accusé de demander la comparution des témoins visés à l'alinéa premier du présent article en vue de leur contre-interrogatoire.

Lorsque la déposition d'un témoin bénéficiant de mesures de protection, faite à l'audience ou non, est versée au dossier de l'affaire, l'identité du témoin ne peut être divulguée au public que sur autorisation du Mécanisme ou de l'intéressé. En cas de citation du témoin en vue de son contre-

ahamagajwe kugira ngo abazwe ibibazo binyomoza, rubanda ntimenyeshwa ko yatanze ubuhamya muri TPIR cyangwa Urwego keretse iyo bitangiwe uruhushya n'urwego cyangwa nyir'ubwite.

Ingingo ya 11: Ubuhamya bw'impuguke muri TPIR cyangwa mu Rwego

Ubuhamya bw'impuguke bwashyizwe muri dosiye y'urubanza mu Rugereko rwa Mbere rw'Iremezo rwa TPIR cyangwa rw'Urwego bwemerwa nk'ubuhamya mu manza nshinjabyaha zibera mu Rukiko Rukuru bitabaye ngombwa ko iyo mpuguke ihamagazwa mu rubanza.

Iyo ubuhamya bw'impuguke buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bushyizwe muri dosiye y'urubanza, bufatwa nk'ubuhamya ku cyabaye cyangwa igitekerezo iyo mpuguke yari gutanga mu rukiko.

Hakurikijwe ingingo ya 7 y'iri tegeko, Urukiko Rukuru rwakira muri dosiye y'urubanza ubuhamya bw'impuguke hashingiwe ku nyandikomvugo z'ubuhamya iyo mpuguke yatangiye mu Rugereko rwa Mbere rw'Iremezo rwa TPIR cyangwa rw'Urwego mu rundi rubanza.

Icyakora, iyo mpuguke igomba kuba yaramenyeshwe mbere uburenganzira n'inshingano byayo ku birebana n'ubwo buhamya bwayo, kandi ubuhamya bugomba kuba busobanura ibyabaye cyangwa ibitarabaye

called for cross-examination, the fact that the individual testified at the ICTR or the Mechanism will not be disclosed to the public unless authorized by the Mechanism or the witness.

Article 11: Statement by expert witnesses before the ICTR or the Mechanism

Statement of an expert witness entered into the case file in any proceedings before the first Trial Chamber of the ICTR or the Mechanism shall be admissible as evidence in criminal proceedings conducted in the High Court without the appearance of the expert witness in the proceedings.

If the statement of an expert witness referred to in Paragraph One of this Article is admitted in the case file, it shall be admitted as evidence of fact or as an opinion the expert would have provided in the court.

Pursuant to Article 7 of this Law, the High Court shall admit in the case file an expert witness testimony basing on the statements the expert adduced in the first instance Trial Chamber of ICTR or the Mechanism in another case.

However, the expert shall have been previously informed of his/her rights and obligations regarding his/her testimony and the testimony shall specify on the existence or non-existence of facts relevant to the case under trial.

interrogatoire, le fait qu'il a déposé devant le TPIR ou le Mécanisme ne peut être divulgué au public que sur autorisation du Mécanisme ou de l'intéressé.

Article 11: Déclarations des témoins experts devant le TPIR ou le Mécanisme

Une déclaration d'un témoin expert versée au dossier dans une affaire portée devant la Chambre de première instance du TPIR ou du Mécanisme est admissible comme moyen de preuve dans les affaires pénales portées devant la Haute Cour sans que la comparution du témoin expert soit nécessaire.

Une fois versée au dossier, la déclaration d'un témoin expert visée à l'alinéa premier du présent article fait preuve de ce que son auteur aurait pu dire à la barre, qu'il s'agisse d'un fait ou d'une opinion.

Conformément à l'article 7 de la présente loi, la Haute Cour admet la déposition d'un témoin expert sur la base des comptes rendus de ce qu'il a déclaré à la barre devant la Chambre de première instance du TPIR dans une autre affaire.

Toutefois, cet expert doit avoir été préalablement informé de ses droits et obligations concernant sa déposition et celle-ci doit porter sur l'existence ou non de faits qui se rapportent eux-mêmes à l'affaire sous examen.

bifitanye isano n'urubanza ruburanishwa.

Iyi ngingo ntivutsa uregwa uburenganzira bwo gusaba ko impuguke ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ihamagazwa mu rukiko kugira ngo ibazwe ibibazo binyomoza, cyangwa guhamagaza impuguke imushinjura kugira ngo anyomoze ubuhamya indi mpuguke yatangiye muri TPIR cyangwa mu Rwego.

Ingingo ya 12: Ubuhamya bwahawe abakozi ba TPIR cyangwa b'Urwego mu gihe cy'iperereza

Inyandikomvugo z'ubuhamya zisinye zakozwe n'abakozi ba TPIR cyangwa b'Urwego mu gihe cy'iperereza zishobora kwemerwa nk'ikimenyetso nk'uko ikimenyetso nk'icyo cyakwakirwa hakurikijwe ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaba mu Rwanda.

Umukozi wa TPIR cyangwa w'Urwego wakoze iperereza ashobora no kubazwa ku buryo iperereza ryakozwe ndetse no ku makuru yakusanyijwe ubwo ryakorwaga.

Iyo inyandiko isinye y'ubuhamya bw'umutangabuhamya urindiwe umutekano na TPIR cyangwa Urwego ishyizwe muri dosiye y'urubanza cyangwa umukozi wa TPIR cyangwa Urwego wakoze iperereza, akabazwa kuri ubwo buhamya, umwirondoro w'uwo mutangabuhamya ntutangazwa, keretse iyo bitangiwe uruhushya n'Urwego cyangwa umutangabuhamya ubwe.

This Article shall not deny the accused person of the right to request for the summoning of an expert witness referred to in Paragraph One of this Article for cross-examination or to call an expert witness on his/her behalf to challenge the statement of another expert witness given before the ICTR or the Mechanism.

Article 12: Testimony provided to ICTR or the Mechanism officials during investigations

A transcript of signed statements given to ICTR or to the Mechanism officials during investigations may be admitted as evidence and in a manner that similar evidence would be admitted under the Code of Criminal Procedure of Rwanda.

The relevant investigator of the ICTR or of the Mechanism may also be examined with regard to the circumstances of the investigations conducted and information obtained during when it was being conducted.

When the signed statement of a witness who is subject to protection by ICTR or by the Mechanism is admitted into the case file, or an official of ICTR or the Mechanism who conducted the investigation is asked on such a statement, the identity of the witness shall not be disclosed unless the Mechanism or the witness authorizes such disclosure. No signed statement taken from a

Le présent article ne porte pas préjudice au droit de l'accusé de demander la comparution du témoin expert visé à l'alinéa premier du présent article en vue de son contre-interrogatoire ou de citer son témoin expert à décharge pour contredire la déclaration faite par le témoin expert devant le TPIR.

Article 12: Temoignages recueillis par les enquêteurs du TPIR

Le compte rendu des déclarations signées faites lors d'enquêtes menées par des enquêteurs du TPIR ou du Mécanisme peut être admis à titre de preuve de la même façon qu'un tel moyen de preuve serait admis conformément au Code de procédure pénale du Rwanda.

L'enquêteur du TPIR ou du Mécanisme concerné peut aussi être interrogé sur les circonstances dans lesquelles s'est déroulée l'enquête et sur les informations recueillies à cette occasion.

Lorsqu'une déclaration signée d'un témoin bénéficiant des mesures de protection du TPIR ou du Mécanisme est versée au dossier ou que l'enquêteur du TPIR ou du Mécanisme qui l'a recueillie est interrogé à ce sujet, l'identité du témoin ne peut être divulguée au public que sur autorisation du Mécanisme ou de l'intéressé. Aucune déclaration signée d'un témoin recueillie

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Inyandiko y'ubuhamya yakiriwe n'ukora iperereza wa TPIR cyangwa w'Urwego ntishobora gukoreshwa mu gushinja uwabutanze mu manza zibera mu nkiko z'u Rwanda iyo uwakoze iperereza atasobanuriye uwo mutangabuhamya uburenganzira bwe.

Ibazwa ry'umukozi w'iperereza wa TPIR cyangwa w'Urwego rigomba gukorwa haseguriwe ibiteganywa n'Amasezerano y'i Vienne yo ku wa 13 Gashyantare 1946 yerekeye Uburenganzira bwihariye n'ubudahangarwa by'Umuryango w'Abibumbye, ateganya ko abakozi b'Umuryango w'Abibumbye badashobora gukurikiranwa n'inkiko, Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye atabanje kvanaho ubudahangarwa bahabwa n'ayo Masezerano.

Ingingo ya 13: Inyandiko n'ibimenyetso byatanzwe na muganga ufasha inzego z'ubutabera bigakusanywa na TPIR cyangwa Urwego

Urukiko Rukuru rushobora gukoresha inyandiko z'umwimerere cyangwa kopi yazo yemejwe ko ihwanye n'umwimerere cyangwa ibimenyetso byatanzwe na muganga cyangwa indi nzobere, bigakusanywa na TPIR cyangwa Urwego, rukabifata nk'ibyakusanyijwe n'inzego zibishinzwe mu gihugu.

witness by an ICTR or the Mechanism investigator shall be used to incriminate the witness in any proceedings before Rwandan courts in case the investigator did not explain to the witness about his/her rights.

The examination of the ICTR or the Mechanism investigator is expressly conducted subject to the Vienna Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, which provides that United Nations Staff are not subject to legal process unless the United Nations Secretary General has waived the immunity provided by the Convention.

Article 13: Documents and Forensic Evidence collected by ICTR or the Mechanism

The High Court may use original documents or their certified copies or forensic evidence provided by a doctor or an expert and which are collected by ICTR or by the Mechanism and they shall be used by the High Court and treated as if they were obtained by relevant national authorities.

par un enquêteur du TPIR ou du Mécanisme qui n'a pas informé le témoin de ses droits ne peut servir à l'incriminer devant les juridictions rwandaises.

L'interrogatoire d'un enquêteur du TPIR ou du Mécanisme se fait expressément sous réserve de la Convention de Vienne sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946 prévoyant que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies jouissent de l'immunité de juridiction à moins que le Secrétaire Général des Nations Unies ne lève l'immunité que leur confère la Convention.

Article 13: Documents et preuves médico-légales recueillis par le TPIR ou le Mécanisme

La Haute Cour peut utiliser les originaux ou copies certifiées conformes des documents ou des preuves médico-légales ou les témoignages d'autres experts recueillis par le TPIR ou par le Mécanisme et les traiter comme s'ils avaient été recueillis par les organes nationaux compétents.

**UMUTWE WA III: UBURENGAZIRA
N'UMUTEKANO**

CHAPTER III: RIGHTS AND SECURITY

CHAPITRE III: DROITS ET SECURITE

Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'uregwa

Bitabangamiye ubundi burenganzira butangwa n'amategeko yo mu Rwanda arimo Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, amategeko yerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha mu Rwanda n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano no mu bya politiki, nk'uko yemejwe n'Itegeko- teka n° 08/75 ryo ku wa 12 Gashyantare 1975, uregwa mu rubanza rwimuriwe mu Rwanda ruvuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu bindi bihugu, afite uburenganzira bukurikira:

- 1° kuburanishwa mu ruhame kandi mu buryo butabogamye;
- 2° gufatwa nk'umwere kugeza igihe ahamwe n'icyaha;
- 3° kumenyeshwa bidatinze, mu rurimi yumva kandi mu magambo arambuye, imiterere n'ishingiro ry'ibyongere;
- 4° guhabwa igihe n'ibyangombwa bikwiriye kugira ngo ategure imyiregurire ye;
- 5° kuburanishwa bidatinze;

Article 14: Rights of an accused person

Without prejudice to other rights guaranteed under the laws of Rwanda, including the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, Laws relating to the Code of Criminal Procedure of Rwanda and the International Covenant on Civil and Political Rights, as ratified by the Decree-Law n° 08/75 of 12 February 1975, the accused person in the case transferred by ICTR, by the Mechanism or by other States to Rwanda shall be guaranteed the following rights:

- 1° a fair and public hearing;
- 2° presumption of innocent until proved guilty;
- 3° to be informed promptly and in detail in a language which he/she understands, of the nature and the cause of the charge against him;
- 4° adequate time and facilities to prepare his/her defense;
- 5° a speedy trial without undue delay;

Article 14: Droits de l'accusé

Sans préjudice d'autres droits reconnus par la législation rwandaise, y compris la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, le Code de procédure pénale du Rwanda et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques tel que ratifié par le Décret-Loi n° 08/75 du 12 février 1975, les droits qui suivent sont garantis à l'accusé dans le cadre des affaires déferées au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou les autres Etats:

- 1° il a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement;
- 2° il est présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité soit établie;
- 3° il est informé dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre lui;
- 4° il dispose du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;
- 5° il est jugé sans retard injustifié;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

- | | | |
|---|---|--|
| 6° kunganirwa na avoka yihitiyemo mu ibazwa iryo ari ryo ryose. Igihe nta bushobozi afite bwo kumuhemba ahabwa umwunganira; | 6° entitlement to counsel of his/her choice in any a examination. In case he/she has no means to pay, he/she shall be entitled to legal representation; | 6° il a droit à bénéficier, pour toute son interrogatoire de l'assistance d'un défenseur de son choix. S'il est indigent il se voit attribuer sans frais un défenseur indépendant; |
| 7° kwifata no kudahatirwa kuvuga ikintu cyamushinja; | 7° the right to remain silent and not to be compelled to incriminate him/herself; | 7° il a droit de garder le silence et de ne pas être contraint à s'incriminer; |
| 8° kuburanishwa ahibereye; | 8° the right to be tried in his/her presence; | 8° il a le droit d'être présent au procès; |
| 9° kwibariza cyangwa kugira umubariza, abatangabuhamya bamushinja; | 9° to examine or have a person to examine on his/her behalf the witnesses against him/her; | 9° il a droit d'interroger ou de faire interroger les témoins à charge; |
| 10° gutanga abatangabuhamya bamushinjura kandi bakabazwa mu buryo bumwe n'ubw'abamushinja. | 10° to obtain the attendance and examination of witnesses on his/her behalf under the same conditions as witnesses against him/her. | 10° il a droit d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge. |

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko ku byerekeranye no gutanga ubuhamya bw'ikinyoma mu rukiko, nta wuryozwa ibyo yavuze cyangwa yatanzeho ubuhamya mu rubanza.

Without prejudice to the relevant laws on contempt of court and perjury, no person shall be criminally liable for anything said or done in the course of a trial.

Sans préjudice des dispositions relatives au faux témoignage devant les cours et tribunaux, personne ne peut être poursuivi pour des révélations et témoignages rendus au cours d'un procès.

Ingingo ya 15: Umutekano w'abatangabuhamya n'inkunga ibagenerwa

Article 15: Protection and assistance to Witnesses

Article 15: Protection et assistance des témoins

Mu manza zimuriwe mu Rwanda zivuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu bindi bihugu Urukiko Rukuru rugena uburyo bukwiye bwo kurinda umutekano w'abatangabuhamya, kandi rufite ububasha bwo gutegeka ko hashyirwaho ingamba zo kubarindira umutekano zimeze kimwe

In the trial of cases transferred from the ICTR, the Mechanism or other States, the High Court shall provide appropriate protection for witnesses and shall have the power to order protective measures similar to those set forth in Articles 53, 69 and 75 of the Mechanism Rules of Procedure and

Dans des affaires renvoyées au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou les autres Etats, la Haute Cour assure une protection appropriée aux témoins et est habilitée à prescrire les mêmes mesures de protection que celles qui sont prévues aux articles 53, 69 et 75 du règlement de

n'izivugwa mu ngingo ya 53, iya 69 n'ya 75 z'amategeko agenga imiburanishirize n'itangwa ry'ibimenyetso y'Urwego.

Mu manza zimuriwe mu Rwanda zivuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu bindi bihugu, Umushinjacyaha Mukuru agomba korohereza abatangabuhamya kuza gutanga ubuhamya bwabo, barimo ababa mu mahanga. Abafasha kubona impapuro za ngombwa zo kwinjira mu gihugu, yita ku mutekano wabo, ndetse anabaha inkunga mu byerekeye ubuzima n'ibyabarinda ihungabana.

Abatangabuhamya bose baturuka mu mahanga baza mu Rwanda gutanga ubuhamya mu manza zimuriwe mu Rwanda zivuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu bindi bihugu bafite ubudahangarwa bwo kudasakwa, kudafatirwa ibyabo, kudafatwa cyangwa kudafungwa mu gihe batanga ubuhamya no mu ngendo zabo baza cyangwa barangije gutanga ubuhamya.

Urukiko Rukuru rushobora gushyiraho uburyo bukwiye ku bijyanye n'uburenganzira bw'umutangabuhamya bwo kuba mu gihugu mu mutekano. Muri ubwo buryo, harimo kugena ibyo atagomba kurengaho igihe agenda mu gihugu, kugena igihe amara mu gihugu n'igihe cyo kugisohokamo.

Ingingo ya 16: Ubuhamya bw'umutangabuhamya bukorewe hanze y'Igihugu

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 15 y'iri

Evidence.

In the trial of cases transferred from the ICTR, the Mechanism or other States, the Prosecutor General shall facilitate the witnesses in giving testimony including those living abroad, by the provision of appropriate immigration documents, personal security as well as providing them with medical and psychological assistance.

All witnesses who travel from abroad to Rwanda to testify in the trial of cases transferred from the ICTR, the Mechanism or other States shall have immunity from search, seizure, arrest or detention during their testimony and during their travel to and from the trials.

The High Court may establish reasonable conditions towards a witness's right of safety in the Country. As such, there shall be determination of limitations of movements in the Country, duration of stay and travel.

Article 16: Testimony of a witness residing abroad

Without prejudice to the provisions of Article 15

procédure et de preuve du Mécanisme.

Dans les affaires renvoyées au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou les autres Etats, le Procureur Général assure les dépositions des témoins, y compris ceux qui demeurent à l'étranger, en leur facilitant l'obtention des documents d'immigration requis, en veillant à leur sécurité personnelle et en leur prodiguant une assistance médicale et psychologique.

Tous les témoins venant de l'étranger pour témoigner au Rwanda dans le cadre des affaires renvoyées par le TPIR, le Mécanisme ou les autres Etats ne peuvent être soumis à des mesures de fouille, de saisie, d'arrestation ou de détention pendant qu'ils témoignent et lors de leur voyage aller et retour.

La Haute Cour peut imposer des conditions raisonnables visant le droit du témoin à la sécurité. A cet effet, des restrictions à ses déplacements dans le pays, à la durée de son séjour et à son voyage peuvent être imposées.

Article 16: Témoignage d'un témoin résident à l'étranger

Sans préjudice des dispositions de l'article 15 de

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

tegeko, iyo umutangabuhamya, ku mpamvu zumvikana, adashoboye ku giti cye gutanga ubuhamya mu Rukiko Rukuru, umucamanza, abisabwe n'uko ariwe wese, ashobora gutegeka ko ubuhamya bw'uko mutangabuhamya butangwa mu buryo bukurikira:

- 1° gushyikiriza ubwo buhamya mu Rwanda cyangwa mu mahanga bikorwa n'uwabihereye ububasha n'umucamanza;
- 2° bikoreshejwe ikoranabuhanga ry'amajwi n'amashusho bikozwe n'umucamanza mu rubanza;
- 3° bikozwe n'umucamanza wo mu mahanga agamije gufata ubuhamya.

Gusaba ubuhamya mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba kwerekana amazina n'aho umutangabuhamya abarizwa, kubamo inyandiko yerekana ibyo abazwa ndetse n'impamvu zituma atanga ubuhamya bwe muri ubwo buryo.

Icyemezo cyemerera gutanga ubuhamya mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyerekana itariki, isaha n'ahantu bizakorera. Gisaba kandi abo bireba bese kuzaba bahari kugira ngo bavuguruzanye n'umutangabuhamya.

of this Law, where a witness is unable for good reason to physically appear before the High Court to give testimony, the judge may upon request of a party order that the testimony of such witness be taken in the following manner:

- 1° by deposition in Rwanda or in a foreign jurisdiction, taken by a competent authority authorized by the Judge for that purpose;
- 2° by video-link hearing taken by the judge at trial;
- 3° by a judge sitting in a foreign jurisdiction for the purpose of recording such viva voce testimony.

The request for the taking of testimony in any of the modes referred to in Paragraph One of this Article shall indicate the names and whereabouts of the witness whose testimony is sought, contain a statement of the matters on which the witness is to be examined, and of the circumstances justifying the taking of testimony in such manner.

The order granting the taking of testimony of a witness in any of the modes referred to in Paragraph One of this Article shall indicate the date, time and the place at which such testimony is to be taken. It shall also require the parties to be present to cross-examine the witness.

la présente loi, lorsqu'un témoin, pour des motifs raisonnables, est incapable de déposer en personne son témoignage devant la Haute Cour, le juge peut sur requête de toute partie intéressée, ordonner que le témoignage soit rendu de la manière suivante:

- 1° déposition du témoignage au Rwanda ou à l'étranger par une autorité compétente habilitée par le juge;
- 2° audition par le biais de vidéo enregistrée par le juge au procès;
- 3° par un juge de l'étranger en vue de l'enregistrement oral du témoignage.

La requête de la déposition dans l'une des formes visées au premier alinéa du présent article doit indiquer les noms, la résidence du témoin, contenir une déclaration écrite des faits sur lequel le témoignage s'est basé et les circonstances justifiant le mode d'enregistrement du témoignage.

L'acte statuant sur un des modes d'enregistrement du témoignage visé à l'alinéa premier du présent article indique la date, le temps et le lieu de ce mode d'enregistrement. Il ordonne aussi la présence des parties aux fins de contredire le témoin.

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Ubuhamya butanzwe nk'uko biteganwa n'iyi ngingo bwandikwa mu nyandiko zo muri urwo rubanza kandi izo nyandiko zikagira uburemere bumwe nk'ubuhamya buranguruye bwumviswe mu rubanza.

Ingingo ya 17: Ubwunganizi

Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko y'u Rwanda, avoka n'abafasha be bafite uburenganzira bwo kwinjira mu Rwanda no kugenda mu gihugu mu bwisanzure bakora imirimo bashinzwe. Ntibashobora gusakwa, ibintu byabo ntibashobora gufatirwa, kandi ntibashobora gufatwa cyangwa gufungwa mu gihe bakora imirimo yabo ijyanye n'amategeko.

Avoka n'abafasha be, mu gihe babyisabiye, barindirwa umutekano.

UMUTWE WA IV: UBUJURIRE NO GUSUBIRAMO URUBANZA

Ingingo ya 18: Imanza z'ubujurire

Umushinjacyaha n'uregwa bafite bombi uburenganzira bwo kujuririra icyemezo icyo ari cyo cyose cyafashwe n'Urukiko Rukuru mu gihe hari imwe cyangwa zose mu mpamvu zikurikira:

- 1° ukwibeshya gushingiye ku ngingo y'itegeko gutuma icyo cyemezo gita agaciro;

Testimony taken under this Article shall be transcribed and form part of the trial record and shall carry the same weight as viva voce testimony heard at trial.

Article 17: Defence Counsel

Without prejudice to the provisions of other laws of Rwanda, Defence Counsels and their support staff shall have the right to enter into Rwanda and move freely within Rwanda to perform their duties. They shall not be subject to search, seizure, arrest or detention in the performance of their legal duties.

The Defence Counsel and his/her support staff shall be provided with appropriate security and protection, at their request.

CHAPTER IV: APPEAL AND CASE REVIEW

Article 18: Appeal

Both the prosecution and the accused have the right to appeal against any decision taken by the High Court upon one or all of the following grounds:

- 1° an error on a question of law invalidating the decision;

Le témoignage rendu conformément au présent article est transcrit dans l'acte de procès et a la même valeur que celui enregistré oralement dans le procès.

Article 17: Conseils de la défense

Sous réserve des dispositions d'autres lois rwandaises, les conseils de la défense et leur personnel d'appui ont le droit d'entrer au Rwanda et de s'y déplacer librement dans le cadre de l'exercice de leur profession. Ils ne peuvent être soumis à des mesures de fouille, de saisie, d'arrestation ou de détention du fait de l'exercice régulier de leurs fonctions.

Il est accordé au Conseil de la défense et à son personnel d'appui, à leur demande, des mesures de sécurité et de protection adéquates.

CHAPITRE IV: APPEL ET REVISION

Article 18: Appel

L'Officier de Poursuite Judiciaire et l'accusé ont chacun le droit d'interjeter appel de toute décision rendue par la Haute Cour pour l'un ou tous les motifs suivants:

- 1° erreur sur un point de droit qui invalide la décision;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

2° ukwibeshya gushingiye ku byabaye kwatumye urubanza rucibwa nabi.

2° an error of fact which has occasioned a miscarriage of justice.

2° erreur de jugement fondé sur des faits inexacts.

Urukiko rw'Ikirenga rushobora kwemeza ibyemezo byose by'Urukiko Rukuru cyangwa bimwe muri byo cyangwa kutabyemeza byose. Iyo bibaye ngombwa, rushobora gutegeka Urukiko Rukuru ko urubanza rusubirwamo.

The Supreme Court may uphold or invalidate some or all of the decisions of the High Court. Where necessary, it may order the High Court to review the case.

La Cour Suprême peut confirmer ou infirmer l'une ou toutes les décisions de la Haute Cour. Elle peut, s'il y a lieu, ordonner à la Haute Cour de réviser le procès.

Ingingo ya 19: Gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Article 19: Case review

Article 19: Recours en révision

Iyo hari umuburanyi usabye gusubirishamo urubanza ingingo nshya hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, Perezida w'Urukiko Rukuru cyangwa Perezida w'Urugereko rwihariye rw'Urukiko Rukuru ashiraho inteko y'abacamanza batatu (3) bo mu Rukiko Rukuru ishinzwe gufata icyemezo ku cyifuzo gisaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya urwo Rukiko rwaburanishije.

Upon application for review by a party in accordance with the provisions of the law relating to the Code of the Criminal Procedure, the President of the High Court or the President of Specialised Chamber of the High Court shall constitute a bench composed of three (3) judges in the High Court in charge of taking a decision on the application for a review of case with new arguments the same court had tried.

En cas de recours en révision formée par une partie conformément aux dispositions applicables du Code de procédure pénale, le Président de la Haute Cour ou le Président de Chambre Spécialisée de la Haute Cour désigne un siège composé de trois (3) juges de la Haute Cour qui seront chargés de statuer sur la révision d'une décision rendue par la Haute Cour.

Gusubirishamo urubanza ingingo nshya bikorwa hakurikijwe ingingo zibiteganywa z'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha mu Rwanda.

The review proceedings shall be conducted pursuant to the relevant provisions of the Code of Criminal Procedure of Rwanda.

La révision se fait conformément aux dispositions applicables du Code de procédure pénale du Rwanda.

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE HAGATI YA LETA Y'U RWANDA N'URWEGO NYUMA YO KWIMURA IMANZA

Ingingo ya 20: Inkunga y'Urwego mu bya tekiniki

Leta y'u Rwanda ishobora kwakira inkunga y'Urwego yo mu bya tekiniki kugira ngo ishobore gutunganya ibikenewe mu manza zimuriwe mu Rwanda.

Ingingo ya 21: Gukurikirana imanza

Hakurikijwe ingingo ya 11 bis D) iv) y'Amategeko Agenga Imiburanishirize n'Itangwa ry'Ibimenyetso y'Urwego, Umushinjacyaha w'Urwego ashobora gushyiraho abantu bashinzwe gukurikirana imiburanishirize y'imanza zimuriwe mu Rwanda.

Abagenzuzi bashyizweho n'Umushinjacyaha w'Urwego bafite uburenganzira bwo kuba bahari mu gihe cy'iburanisha, guhabwa amadosiye ajyanye n'urubanza no kugera ahantu hose abaregwa bafungiyeye.

Hakurikijwe ingingo ya 29 ya Sitati y'Urwego, Amasezerano y'i Vienne yo ku wa 13 Gashyantare 1946 arebana n'uburenganzira bwihariye n'ubudahangarwa bw'Umuryango w'Abibumbye akurikizwa kuri abo bagenzuzi bashyizweho n'Umushinjacyaha w'Urwego.

CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA AND THE MECHANISM SUBSEQUENT TO TRANSFER OF CASES

Article 20: Technical assistance from the Mechanism

The Government of Rwanda may benefit from technical assistance from the Mechanism to meet the needs arising from the transfer of cases to Rwanda.

Article 21: Monitoring of proceedings

The Mechanism Prosecutor shall have the right to designate individuals to observe the progress of cases transferred to Rwanda in accordance with article 11bis D) iv) of the Mechanism Rules of Procedure and Evidence.

Observers appointed by the Mechanism Prosecutor shall have access to court proceedings, documents and records relating to the case as well as access to all places of detention.

The Vienna Convention of 13th February, 1946 on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply to the observers so appointed by the Mechanism Prosecutor in accordance with Article 29 of the Mechanism statute.

CHAPITRE V: RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU RWANDA ET LE MECANISME APRES LE RENVOI D'AFFAIRES

Article 20: Assistance technique du Mécanisme

Afin de répondre aux exigences découlant du renvoi des affaires au Rwanda, le Gouvernement du Rwanda peut bénéficier de l'assistance technique du Mécanisme.

Article 21: Suivi du déroulement des affaires

Le Procureur du Mécanisme peut, en application de l'article 11 bis D) iv) du Règlement de Procédure et de Preuve du Mécanisme, désigner des personnes chargées de suivre le déroulement des affaires renvoyées au Rwanda.

Les observateurs nommés par le Procureur du Mécanisme ont accès aux audiences, aux documents et aux dossiers se rapportant à l'affaire ainsi qu'à tous les lieux de détention.

Conformément à l'article 29 du Statut du Mécanisme, la Convention de Vienne sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946 s'applique aux observateurs ainsi nommés par le Procureur.

Ingingo ya 22: Gusubiza urubanza

Mu gihe Urwego rukuyeho icyemezo cyo kohereza urubanza rwohereje mu Rwanda hashingiwe ku ngingo ya 11 bis y'Amategeko yarwo agenga imiburanishirize n'itangwa ry'ibimenyetso, uregwa asubizwa Urwego bidatinze hamwe n'amadosiye yose, inyandiko, ibimenyetso gihamya n'ibindi bintu byose by'inyongera bivuzwe muri icyo cyemezo.

UMUTWE WA VI: IFATWA N'IFUNGWA

Ingingo ya 23: Ifatwa n'ifungwa by'uregwa

Uretse aho iri tegeko ribiteganywa ukundi, uregwa afatwa kandi agafungwa nk'uko biteganywa n'Igitabo cy'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinyabaha mu Rwanda.

Ingingo ya 24: Ifungwa ry'agateganyo

Umuntu wese ukurikiranyweho icyaha woherejwe na TPIR, Urwego cyangwa ikindi gihugu aguma afunzwe by'agateganyo cyangwa adafunzwe bitewe n'uburyo yajemo mu gihe cy'iyoherezwa.

Ikibazo gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo hafatwe umwanzuro niba uwo muntu woherejwe azakurikiranwa afunzwe cyangwa afunguwe by'agateganyo.

Article 22: Referral of cases

In the event that the Mechanism revokes an Order of referral of cases it had transferred to Rwanda pursuant to Article 11bis of the Mechanism Rules of Procedure and Evidence, the accused shall be promptly surrendered to the Mechanism together with any files, documents, exhibits and all other additional materials as stipulated in the order.

CHAPTER VI: ARREST AND DETENTION

Article 23: Arrest and detention of an accused person

Except as otherwise provided in this Law, the arrest and detention of the accused persons shall be regulated in accordance with the Code of Criminal Procedure of Rwanda.

Article 24: Provisional detention

Any person transferred to Rwanda by the ICTR, the Mechanism or any other State shall remain in provisional detention or free depending on the situation in which he/she was transferred.

The case shall be referred to the competent Court which shall decide whether the transferred person can be prosecuted being under provisionally detention or not.

Article 22: Dessaisissement

En cas d'annulation d'une ordonnance de renvoi d'une affaire par le Mécanisme en vertu de l'article 11 bis de son Règlement de Procédure et de Preuve, l'accusé est remis sans délai au Mécanisme de même que tous les dossiers, documents, pièces à conviction et autres éléments additionnels spécifiés dans l'ordonnance portant annulation.

CHAPITRE VI: ARRESTATION ET DETENTION

Article 23: Arrestation et détention d'un accusé

Sauf dispositions contraires de la présente loi, l'arrestation et la détention des personnes accusées se fait conformément au Code de procédure pénale rwandais.

Article 24 : Détention provisoire

Toute personne poursuivie dont l'affaire a été transférée au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou par un autre Etat demeure dans l'état de détention provisoire ou de liberté selon l'état dans lequel elle a été transférée.

L'affaire est soumise à la juridiction compétente qui décide si cette personne sera poursuivie tout en étant à l'état de détention ou de liberté provisoire.

Ingingo ya 25: Gukura mu gihano igihe umuntu uhamwe n'icyaha amaze afunze by'agateganyo

Igihe umuntu uhamwe n'icyaha amaze afunzwe by'agateganyo cyangwa ategereje kuburanishwa ku rwego rw'ubujurire gikurwa mu gihano cy'igifungo cyose yakatiwe.

Ingingo ya 26: Uburyo bwo gufungwamo

Umuntu wese wimuriwe mu Rwanda na TPIR, Urwego cyangwa ikindi gihugu kugira ngo ahaburanishirizwe, afungwa hakurikijwe uburyo bw'ibanze bwo gufunga buteganywa n'amahame rusange arengera umuntu wese ufunzwe mu buryo ubwo ari bwo bwose yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu Cyemezo cyayo cya 43/173 cyo ku wa 9 Ukuboza 1998.

Komite Mpuzamahanga y'Umuryango utabara imbabare cyangwa umugenzuzi washyizweho na Perezida w'Urwego bafite uburenganzira bwo kugenzura uburyo abantu bimuriwe mu Rwanda bavuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu kindi gihugu bafunzweho.

Komite Mpuzamahanga y'Umuryango utabara imbabare cyangwa umugenzuzi washyizweho n'Urwego bashyikiriza Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu Rwanda na Perezida w'Urwego raporo y'ibanga ishingiyeye ku myanzuro y'iby bagezeho mu igenzura bakoze.

Article 25: Deduction for time spent in provisional detention

Deduction shall be given to the convicted person for the period during which he/she has been in provisional detention or pending for the appeal.

Article 26: Conditions of detention

Any person who is transferred to Rwanda by the ICTR, the Mechanism or any other State for trial shall be detained in accordance with the minimum standards of detention stipulated in the United Nations Body of Principles for the Protection of all persons under any Form of Detention or Imprisonment, adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December, 1998.

The International Committee of the Red Cross or an observer appointed by the President of the Mechanism shall have the right to inspect conditions of detention of persons transferred to Rwanda by the ICTR, the Mechanism or any other State.

The International Committee of the Red Cross or the observer appointed by the Mechanism shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Minister in charge of Justice of Rwanda and to the President of the Mechanism.

Article 25: Déduction de la peine de la période de détention provisoire

La durée de la période pendant laquelle la personne reconnue coupable a été placée en détention provisoire est, en cas de condamnation, déduite de la durée totale de sa peine.

Article 26: Conditions de détention

Toute personne dont l'affaire a été transférée au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou par un autre Etat pour être jugée doit être détenue conformément aux conditions minimales de détention prévue dans l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa Résolution 43/173 du 9 décembre 1998.

Le Comité International de la Croix-Rouge ou un observateur nommé par le Président du Mécanisme a le droit de vérifier les conditions de détention des personnes qui ont été transférées au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou par un autre Etat.

Le Comité International de la Croix-Rouge ou l'observateur nommé par le Mécanisme remet au Ministre ayant la Justice dans ses attributions au Rwanda et au Président du Mécanisme un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces vérifications.

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Mu gihe ufunzwe apfuye cyangwa atorotse gereza, Umushinjacyaha Mukuru ahita abimenyeshya Perezida w'Urwego na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu Rwanda.

In case an accused person dies or escapes from detention, the Prosecutor General shall immediately notify the President of the Mechanism and the Minister in charge of Justice in Rwanda.

Le Procureur Général informe immédiatement le Président du Mécanisme et le Ministre ayant la justice dans ses attributions au Rwanda de la mort ou de l'évasion d'un détenu.

Umushinjacyaha Mukuru akora anketi ku rupfu cyangwa itoroka ry'umuntu wari ufunze agaha raporo Perezida w'Urwego na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu Rwanda.

The Prosecutor General shall conduct investigations on the death or the escaping of a detained person and shall submit a report to the President of the Mechanism and the Minister in charge of Justice in Rwanda.

Le Procureur Général mène une enquête sur la mort ou l'évasion d'un détenu et transmet un rapport y afférent au Président du Mécanisme et au Ministre ayant la justice dans ses attributions au Rwanda.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 27: Iyubahirizwa ry'iri tegeko

Article 27: Application of this Law

Article 27: Application de la présente loi

Iri tegeko ni ryo rikurikizwa, igihe hari aho rinyuranyije n'andi mategeko asanzwe.

In the event of any inconsistency between this Law and any other ordinary law, the provisions of this Law shall prevail.

En cas de conflit de la présente loi avec d'autres lois ordinaires, les dispositions de la présente loi prévalent.

Ingingo ya 28: Agaciro k'ibyakoze mbere y'itangazwa ry'iri tegeko

Article 28: Validity of actions taken before the commencement of this Law

Article 28: Validité des actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Ibikorwa byerekeranye n'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha byakoze hakurikijwe Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'izivuye mu bindi Bihugu bigumana agaciro kabyo.

Acts related to criminal procedure taken in accordance with Organic Law n° 11/2007 of 16/03/2007 concerning transfer of cases to the Republic of Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda and from other States shall remain valid.

Les actes accomplis en rapport avec la procédure pénale conformément à la Loi Organique n° 01/2010/OL du 09/6/2010 relative au renvoi d'affaires à la République du Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et par d'autres Etats restent valides.

Ingingo ya 29: Agaciro k'ibyakozwe na TPIR

Ibiteganywa n'iri tegeko birebana n'ibyakozwe na TPIR bikomeza kugira agaciro kabyo mu gihe bitanyuranyije n'icyemezo n° 1966 cy'Inama y'Umuryango w'Abibumbye Ishinzwe Amahoro ku isi cyo kuwa 22 Ukuboza 2010 n'amategeko y'Urwego agenga imiburanishirize n'itangwa ry'ibimenyetso.

Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 32: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

Article 29: Validity of actions taken by ICTR

Provisions of this Law relating to actions taken by ICTR shall remain valid in case they are not contrary to the United Nations Security Council Resolution 1966 of 22 December 2010 and to the Rules of Procedure and Evidence of the Mechanism.

Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 31: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 32: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/06/2013

Article 29 : Validité des actes accomplis par le TPIR

Les dispositions de la présente loi relatives aux actes accomplis par le TPIR restent valables si elles ne sont pas contraires à la Résolution 1966 du Conseil de Sécurité des Nations Unies du 22 décembre 2010 et au Règlement de procédure et de preuve du Mécanisme.

Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 31: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 32: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/06/2013

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux